

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/307210365>

Lacan's La Troisieme: English Translation

Working Paper · August 2016

DOI: 10.13140/RG.2.2.27527.60322

CITATIONS

0

READS

9,336

1 author:



[Yolande Szczech](#)

King's College London

10 PUBLICATIONS 82 CITATIONS

SEE PROFILE

La troisième

Jacques Lacan

VIIème Congrès

De l'école freudienne de Paris

Rome

1er novembre 1974

Translated by Yolande Szczech

I am not a French scholar. I was just frustrated at the lack of an English translation of this key text, so I took matters into my own hands. I apologise for any mistakes.

This translation is based on Pierre-Alain Lecat's transcription of Lacan's lecture, known henceforth as the Staferla version (Lecat, 2015) but I have also made use of Patrick Valas' version (Valas, 2015). When I was in doubt about the text, I referred to Valas' audio recording (Lacan, 1974).

Any text placed in square brackets in either language was not spoken by Lacan.

Footnotes in French are those of the original transcripts, prefixed (in bold) by 'Valas:' or 'Staferla:'. I also record any instances where Valas' text differs (materially) from Staferla's in the footnotes

Footnotes in the English are translations of the French (with the appropriate prefix) as well as (for what it's worth) my own comments.

All the wonderful diagrams are from the Staferla version.

[Début : 1' 20"]

La Troisième,¹ c'est le titre. La troisième, elle revient, c'est toujours la première, comme dit Gérard de Nerval.² Y objecterons-nous que ça fasse "disque"? Pourquoi pas, si ça "dit ce que". Encore faut-il, ce "dit-ce-que", l'entendre, ce quelque chose que le disque "ourdrome".³

Si j'injecte ainsi un bout de plus d'onomatopée dans la langue, ce n'est pas qu'elle soit⁴ en droit de me retoquer: il n'y a pas d'onomatopée qui déjà ne se spécifie de son système phonématique, à la langue. Vous savez que pour le français, Jakobson l'a calibré: c'est grand comme ça [matrice phonologique]. Autrement dit, que c'est d'être du français que le disque "ourdrome".^{5,6} Je tempère ça à remarquer qu'"ourdrome" est un ronron qu'admettraient d'autres langues, si j'agréé bien de l'oreille à telle de nos voisines géographiques, et que ça nous sort naturellement du jeu de la matrice, celle de Jakobson, celle que j'en spécifiais à l'instant.

¹**Valas:** Intervention au Congrès de Rome (31.10.1974/3.11.1974) parue en *Lettres de l'École freudienne*, n.16, 1975, pp.177-203.

²**Valas:** G. de Nerval, "Poésies et souvenirs", Paris, Gallimard, *Collection Poésie*, 1974, p. 139. "La treizième revient... C'est encore la première"

³**Valas:** 'ce quelque chose que le disque-ours de Rome'.

⁴**Valas:** 'ce n'est pas qu'elle **ne** soit'.

⁵**Valas:** 'c'est d'être du français que le discours de Rome peut s'entendre disque'ourdrome'.

⁶**Valas:** Qui s'entend: "disqu'ours d'Rome", "discourdrome", "dit-ce-que-court", "dit qui secourt'.

La Troisième,^{7,8} that's the title. The third, it returns, it's always the first as Gérard de Nerval says.^{9,10} Are we complaining that it makes a "record" [*disque*]?¹¹ Why not, if that's what it says [*dit ce que*]. Provided you hear this "*dit-ce-que*" as something like *disque* "*ourdrome*".¹²

If I insert a bit more onomatopoeia into language like this, it's not that it has the right to reprove me:¹³ there is no onomatopoeia which has not already been specified in its phonetic system, in language. You know that for French, Jakobsen has measured it: it's as big as this [the phonological matrix].¹⁴ In other words, it is to be in French that the *disque* "*ourdrome*".^{15,16} I temper this by noting that "*ourdrome*" is a purr which occurs in other *lalanguages*—if my ears agree with those of our geographic neighbours—and naturally that takes us out of the game of the matrix, that of Jakobsen, which I will specify right away.

⁷**Valas**: Talk at the Congress of Rome (31.10.1974/3.11.1974) published in *Lettres de l'École freudienne*, n.16, 1975, pp.177-203.

⁸"The Third" of Lacan's three registers is the real. The first is the symbolic and 'what is not symbolized reappears in the real' (Lacan, 1993, p83). Perhaps also, this is "The Third" of three lectures Lacan presented at the University of Rome. The first—the "Rome Discourse"—published as "The Function and Field of Speech and Language in Psychoanalysis" (Lacan, 2006c) was given at the Rome Congress of the Institute of Psychology in 1953. This set out Lacan's vision for psychoanalysis and marked his break with the *Société Psychanalytique de Paris* (SPP) and the formation of the *Société Française de Psychanalyse* (SFP). The second, "From Rome '53 to Rome '67: Psychoanalysis. Reason for a defeat." was given at the University of Rome in December 1967 (Lacan, 1967) and refers back to the first Rome Discourse.

⁹**Valas**: G. de Nerval, "Poésies et souvenirs", Paris, Gallimard, *Collection Poésie*, 1974, p. 139. 'The thirteenth returns... It's still the first.'

¹⁰The "thirteenth" that returns in de Nerval's poem is the thirteenth card in a pack of tarot, i.e. Death (Madrid, 2012).

¹¹I have translated *disque* as "record", since a record is always returning to the same place when it is played on a turntable.

¹²I prefer Staferla's *disque* "*ourdrome*" to Valas' *le disque-ours de Rome* here, although the audio sounds more like Valas' transcription. The way Lacan uses the neologism "*ourdrome*" throughout in the text, to me seems to imply a kind of meaningless noise or droning. So a *disque* "*ourdrome*" is a scratched record, perhaps.

¹³Valas' transcription, which is confirmed by the audio, is '*ce n'est pas qu'elle ne soit*'. Staferla drops the "ne" here, and does so throughout the text, though it is too tedious to note all instances.

¹⁴Roman Jakobson's classificatory matrix of phonemes (Michel Dispagne, 1997).

¹⁵Valas inserts a phrase here to try and make Lacan's meaning clear: 'it is to be in French that the "*discours de Rome*" is heard as "*disqu'ourdrome*".

¹⁶It's hard to translate Valas' comment in which he lists possible transcriptions of *disque* "*ourdrome*", but I'll give it a go. **Valas**: One hears: *disqu'ours d'Rome* [= *disque* + *ours* (boorish (adj) bear (noun)) + *d'Rome*], *discourdrome* [= *disque* + *ourdir* (weave) + *drome* (arena/race course)], *dit-ce-que-court* [= say what runs/circulates/drives?], *dit qui secourt* [= say who is helping?].

Bon... Comme il faut pas que je parle trop longtemps, je vous passe un truc. Ça me donne l'occasion simplement, et "ourdrome", de mettre la voix sous la rubrique des quatre objets dits—par moi—petit (a), c'est-à-dire de la revider de la substance qu'il pourrait y avoir dans le bruit qu'elle fait, c'est-à-dire la remettre au compte de l'opération signifiante, celle que j'ai spécifiée des effets dits de métonymie. De sorte qu'à partir de là, la voix—si je puis dire—la voix est libre, libre d'être autre chose que substance.¹⁷ Voilà! Mais c'est une autre délinéation que j'entends pointer en introduisant ma "Troisième".

L'onomatopée là, qui m'est venue d'une façon un peu personnelle, me favorise—touchons du bois—me favorise de ce que le ronron, c'est sans aucun doute la jouissance du chat. Que ça passe par son larynx ou ailleurs, moi j'en sais rien, quand je les caresse ça a l'air d'être de tout le corps, et c'est ce qui me fait entrer à ce dont je veux partir. Je pars de là, ça vous donne pas forcément la règle du jeu, mais ça viendra après, hein.

"Je pense... donc se jouit": Ha! Ça rejette le "donc" usité, hein, qui se dit "je souis".

Bon, je fais un petit badinage là-dessus. Rejeter, hein, si c'est à entendre comme ce que j'ai dit de la forclusion: que rejeté¹⁸—le "je souis"—ça reparaît dans le réel. Ça pourrait passer pour un défi à mon âge, à mon âge où depuis trois ans—comme on dit ça aux gens à qui on veut l'envoyer dans les dents—depuis trois ans Socrate était mort! Mais même si je défuntais, hein, à la suite... ça pourrait bien m'arriver, c'est arrivé à Lévi-Strauss,¹⁹ comme ça, à la tribune ... Descartes n'a jamais entendu—à propos de son "je souis"—dire qu'il jouissait de la vie. C'est pas ça du tout. Quel sens ça a, son "je souis"? Ben exactement mon sujet à moi, le "je" de la psychanalyse. [8' 30"]

¹⁷**Valas:** Lacan passe ici d'une définition de l'objet petit a comme contingence corporelle à sa consistance logique. **Staferla:** La désubstantialisation de la voix, son évidemment, montre l'objet a comme inter-dit dans la métonymie.

¹⁸**Valas:** 'rejeter'.

¹⁹**Valas:** Lapsus de Lacan, il parle en fait de Merleau-Ponty.

As I must not speak for too long, I'll leave something out. This simply gives me the opportunity, this “*ourdrome*”,²⁰ of putting the voice into the rubric of the four objects that I call *petit a*, that is, of evacuating it [the voice] of any substance that there might be in the noise that it makes, meaning, to re-attribute to the signifying operation that which I have specified as the speech effects [*effets dit*] of metonymy. So, what follows from this is that the voice—if I may—the voice is free, free to be anything but substance.²¹ But there is another delineation that I mean to point out in introducing my “*Troisième*”.

This onomatopoeia, which came to me in a rather personal way, supports me—touch wood—supports me in that the purr, it's without any doubt the *jouissance* of a cat. What passes through its larynx or wherever when I stroke it—I don't know anything about it myself—seems to be passing through its whole body, and it's this that's brought me to where I want to begin. I will begin from here, this doesn't give you strictly speaking the the rules of the game, but these will come later.

“I think... therefore it enjoys itself”.²² It discards the usual “therefore” [*donc*] that says to itself “*je souis*”.²³

I was joking just now. In discarding—if this is to be understood in the sense of what I said about foreclosure—in discarding the “*je souis*”, “it” reappears in the real. It could be taken as a challenge, a challenge to my age, to my age at which for three years—as you say to people when you want to rub it in their faces—at which for three years Socrates was dead!²⁴ But even if I died, after... it could well happen to me, it happened to Lévi-Strauss,²⁵ like that, on the podium... Descartes, regarding his “*je souis*”, never meant to say that he enjoyed life. That's not it at all. What's the meaning of his “*je souis*”? This is precisely my topic, the “I” of psychoanalysis.

²⁰In the audio, this sounds like “*ce tour de Rome*”, or “this tour of Rome” to me.

²¹**Valas:** Lacan arrives here at a definition of *objet petit a* as corporeally contingent to its logical consistency. **Staferla:** The desubstantialization of the voice, its evacuation, shows *objet a* as forbidden [*interdit* = inter-said] in the metonymic chain.

²²*Se jouit*: it (the Other, the unconscious) enjoys itself. In other words, thinking is the *jouissance* of the unconscious, or ‘the unconscious thinks by enjoying in language’ (Ragland, 2004, p. 71).

²³Perhaps the neologism *je souis* can be broken down as *je suis sous*, i.e. I am under it, or I am subject to it?

²⁴In November 1974 Lacan was 73 years old, three years older than Socrates was when he died.

²⁵**Valas:** Lacan's mistake. He was in fact talking about Merleau-Ponty.

Naturellement il le savait pas, le pauvre, il le savait pas, ça va de soi, il faut que je lui interprète: c'est un symptôme. Car de quoi est-ce qu'il pense, avant de conclure qu'il suit... la musique de l'être sans doute? Il pense, il pense du savoir de l'école dont les Jésuites, ses maîtres, lui ont rebattu les oreilles. Et il constate que c'est léger.

Ce serait meilleur tabac, c'est sûr, s'il se rendait compte que son savoir va bien plus loin qu'il ne croit, à la suite de l'école, qu'il y a de l'eau dans le gaz, si je puis dire, et du seul fait qu'il parle, car parler, car parler de la langue, il a un inconscient, et paumé, comme tout un chacun qui se respecte, ce que j'appelle un savoir impossible à rejoindre pour le sujet, alors que lui, le sujet, y'a qu'un signifiant seulement qui le représente auprès de ce savoir. C'est un représentant—si je puis dire—de commerce, avec ce savoir constitué pour Descartes—comme c'est d'usage à son époque—de son insertion dans le discours où il est né, c'est-à-dire le discours, le discours que j'appelle du maître, le discours du nobliau. C'est bien pour ça qu'il en sort pas avec son “j’pense donc je suis”.

C'est quand même mieux que ce que dit Parménide. L'opacité là, l'opacité de la conjonction du *νοεῖν* [la pensée] et de l'*εἶναι* [l'être].²⁶ Il en sort pas, hein, ce pauvre Platon, il en sort pas parce que si y'avait pas lui, qu'est-ce qu'on saurait de Parménide? Mais ça empêche pas qu'il en sort pas, et que s'il ne nous transmettait pas l'hystérie géniale de Socrate, ben qu'est-ce qu'on en tirerait, hein? Moi je me suis échiné là pendant ces pseudo-vacances, je me suis échiné sur le Sophiste. Je dois être trop sophiste probablement pour que ça m'intéresse. Il doit y avoir là quelque chose à quoi je suis bouché, hein. J'apprécie pas... Il nous manque des trucs pour apprécier, enfin il nous manque de savoir ce qu'était le sophiste à cette époque, il nous manque le poids de la chose.

²⁶**Valas:** Respectivement la pensée et l'être.

Naturally, he doesn't know it, poor thing, he doesn't know it, that goes without saying. I must interpret it for him: it's a symptom. Because, what was he thinking about, before concluding that it follows... the music of being, no doubt?²⁷ He was thinking, he was thinking of the knowledge he learnt at school, what the Jesuits, his masters, kept harping on about. And he thought that this was unimportant.²⁸

It would have been better, certainly, if he had taken into account that his knowledge went much further than he thought, after school, that trouble was brewing, so to speak—and the very fact that he spoke, because speaking of language, he has an unconscious, and is clueless like all self-respecting people. What I call a knowledge that is impossible for the subject to encounter, well for him, the subject, there is only one signifier that represents him along with his knowledge. It's a representative, so to speak, of commerce, with this knowledge constituted for Descartes—as was customary in his time—of his insertion into the discourse in which he was born, namely the discourse, the discourse of what I call the master,²⁹ the discourse of the little nobleman [*nobliau*]. It's just as well that he didn't come out with his “*j'pense donc je suis*”.

All the same, it's better than what Parmenides said. The obscurity of the conjunction of *νοεῖν* [thinking] and *εἶναι* [being],³⁰ it doesn't work out, poor Plato, it doesn't work out because if it wasn't for Plato, what would one know of Parmenides?³¹ But this doesn't stop him, that it doesn't work out, and if it doesn't give us a sense of Socrates' brilliant hysteria,³² then what else can we infer from it? As for me, I have worn myself out during these so-called holidays, I have worn myself out with the Sophist. I must be too much of a sophist, most likely because it interests me. There must be something to which I am blocked. I don't like it... we lack things to enjoy. In the end, we don't know what it was to be a sophist in that time. The gravity of the thing is lost to us.

²⁷Lacan is pointing out that when Descartes was formulating “I think therefore I am” he was thinking and therefore was not being, since they are mutually exclusive. See Fink (1996, pp. 42-48).

²⁸Descartes claimed in his *Discourse on Method* that he had learned nothing at the Jesuit school he attended. In later life he engaged in a philosophical “war” with the Jesuits (Ariew, 2003, pp. 157-8).

²⁹The master's discourse (Lacan, 1969): $\frac{S_1}{\mathcal{S}} \rightarrow \frac{S_2}{a}$, in which the representative (S_1) of the subject ($\mathcal{S}$) is in relation to knowledge (S_2).

³⁰**Valas**: Thought and Being, respectively.

³¹Refers to Plato's *Parmenides*. Parmenides was a monist who formulated the equality between being and thought and the disjunction between being and non-being. From Plato onwards, philosophers have tried to justify a middle ground. Though Lacan is in opposition to both Plato and Parmenides, he agrees with much of the latter's conclusions regarding the nature of language (Braungardt, 2013).

³²Lacan sees Socrates as a model of hysterical desire, see e.g. Lacan (1961, 21-2-62).

Allez, revenons au sens du “*souis*”. C’est pas simple, hein, ce qui dans la grammaire traditionnelle se met au titre de la conjugaison d’un certain verbe être. Pour le latin, alors là tout le monde s’en aperçoit, que *fui*—comme on dit en Italie—que *fui* ne fait pas somme avec *sum*, comme on dit aussi ici. Sans compter le reste du bric à brac. Bon enfin je vous en passe, je vous passe tout ce qui est arrivé quand, quand les sauvages là, les Gaulois se sont mis à avoir à se tirer d’affaire avec ça. Ils ont fait glisser le “est” du côté du “stat”.³³ Ils sont pas les seuls d’ailleurs. En Espagne je crois, je crois, je crois que ça a été le même truc, enfin bon... [13’ 40”]

Enfin la linguisterie se tire de tout ça comme elle peut. Je m’en vais pas maintenant vous répéter ce qui fait “les dimanches” de nos études classiques. Il n’en reste pas moins qu’on peut... on peut se demander de quelle chair ces êtres... qui sont d’ailleurs des êtres de mythe, enfin ceux dont j’ai mis le nom là: les Un-deux européens, on les a inventés exprès, enfin c’est des mythes ...qu’est-ce qu’ils pouvaient mettre dans la copule? Ce qui partout ailleurs que dans nos langues, c’est simplement n’importe quoi qui sert de copule, enfin quelque chose comme la préfiguration du “Verbe incarné”, on dira ça ici. Ça me fait suer, enfin, n’est-ce pas. On a cru me faire plaisir en me faisant venir à Rome, j’sais pas pourquoi. Il y a trop de locaux [loco?]³⁴ pour l’“Esprit Saint”. Qu’est-ce que l’Être a de suprême si ce n’est par cette copule? [15’ 30”]

³³**Valas:** Lacan fait apparaître dans la conjugaison du verbe “être” différents radicaux qui montrent celui-ci, en français, s’origine de plusieurs verbes latins (*fui*, *sum*, *stat*).

³⁴**Valas:** Ou *loco* en italien.

Let us return to the meaning of “*souïs*”. It’s not easy, this thing which, in traditional grammar, falls under the remit of the conjugation of the verb to be [*être*]. In Latin, well, everyone knows that *fui*—as one says in Italy—that *fui* is not the same as *sum*, as one says here also. Even without taking into account the rest of the mess. Well finally, I’ll spare you, I’ll spare you from everything that happened when these barbarians, the Gauls, began to wash their hands of it. They made the “*est*” slide into the “*stat*”.³⁵ They are not the only ones. In Spain I believe... I believe that the same thing happened.

In the end, *linguisterie* makes use of everything that it can. I am not going repeat now what was made of “*les dimanches*” [Sundays] in our classical studies. It nevertheless remains that we can wonder about what flesh [*chair*] these beings [*êtres*] are made of, these beings that are, moreover, mythical beings, and upon which I have conferred this name: the *Un-deux européens*.³⁶ They were invented for this purpose, they are mythemes; what would they use as a copula?³⁷ For practically all languages other than ours, anything serves as a copula, which, in the end, is something like the prefiguration of the “Word incarnate”,³⁸ as one says here.

This makes me sweat. You thought you were doing me a favour by making me come to Rome, I don’t know why. There are too many places³⁹ for the Holy Spirit.⁴⁰ What does Being have that’s supreme except through this copula?⁴¹

³⁵**Valas:** Lacan underlines that in French there are several different stems in the conjugation of the verb “*être*”, the origins of which are found in many Latin verbs (*fui*, *sum*, *stat*).

³⁶Lacan is playing on the homophony between *Indoeuropeans* and *Un-deux européens* [One-two-Europeans]

³⁷In linguistics, a copula is a word that links subject and predicate. All Indoeuropean languages have at least one copula, a form of the verb “to be”, hence the “One-two Europeans”, since the copula links two terms. Some languages, e.g. Arabic, are considered to have no copula. For Lacan, the phallus is a copula, a the third term that links two others whilst itself being evacuated of meaning (Ragland, 2004, p4).

³⁸Lacan sheds a bit more light on this in the press conference: ‘*les choses ne commencent, pour cet être charnel... que quand il y a le Verbe dans le coup... quand le Verbe s’incarne. C’est quand le Verbe s’incarne que ça commence à aller vachement mal. Il n’est plus du tout heureux, il ne ressemble plus du tout à un petit chien qui remue la queue ni non plus à un brave singe qui se masturbe. Il ne ressemble plus à rien du tout. Il est ravagé par le Verbe.*’ (Valas, 2015, pp. 27-29). ‘things only start for this carnal being... when there is the Word in the game... when the Word becomes incarnate. It is when the Word became incarnate that it starts to go really bad for him. He is not at all happy, he does not look at all like a little dog who wags its tail nor a brave monkey who masturbates. He does not look like anything. He is ravaged by the Word.’ So I imagine that the Word becoming incarnate signals the arrival of language and the symbolic. Languages in which anything serves as a copula, or third term, are therefore only “prefigurations” of the full symbolic, in which there is only one copula, the phallus.

³⁹**Valas:** Or *loco* (mad) in Italian.

⁴⁰Žižek (2005, p. 42) equates the Holy Spirit with the Big Other, i.e. the phallic order.

⁴¹If the verb *être* is a copula, then the *l’Être suprême*, is the supreme copula, i.e. the phallus?

Enfin je me suis amusé à y interposer ce qu'on appelle des "personnes". Ça... ça foire à être, enfin j'ai trouvé un machin qui m'a amusé comme ça: "m'es-tu-me...", "mais-tu-me...", ça permet de s'embrouiller: "m'est me tu?".⁴² En réalité, c'est le même truc. C'est l'histoire du message que chacun reçoit sous sa forme inversée. Je dis ça depuis très longtemps et ça a fait rigoler.

À la vérité, c'est à Claude Lévi-Strauss que je le dois. Il s'est penché vers une de mes excellentes amies, qui est sa femme, qui est Monique, pour l'appeler par son nom, et il lui a dit à propos de ce que j'exprimais, que c'était ça, enfin que chacun recevait son message sous une forme inversée. Monique me l'a répété. Je pouvais pas trouver de formule plus heureuse pour ce que je voulais dire juste à ce moment-là. Enfin c'est quand même lui qui me l'a refilé. Vous voyez, je prends mon bien où je le trouve.

Bon, alors je passe sur les autres temps, sur l'étayage de l'imparfait, hein: j'étais. Ah! qu'est-ce que tu étaies? Et puis le reste... Enfin, passons parce qu'il faut que j'avance. Le subjonctif, c'est marrant. "Qu'il soit"—comme par hasard. Bon...

Descartes, lui, ne s'y trompe pas, hein: Dieu, c'est le dire. Il voit très bien que dieure, c'est ce qui fait être la vérité, ce qui en décide, à sa tête. Il suffit de dieure comme moi, c'est la vérité, pas moyen d'y échapper. Si Dieure⁴³ nous trompe,⁴⁴ tant pis, c'est la vérité par le décret du dieure, la vérité en or. Bon passons. Parce que je fais là, comme ça, juste à ce moment-là quelques remarques à propos des gens, comme ça, qui ont trimballé la critique, là de l'autre côté du Rhin, pour finir par baiser le cul d'Hitler. Ça me fait grincer des dents. Bon...

⁴²**Valas**: "m'es-tu-me...", "mais-tu-me...", ça permet de s'embrouiller: "m'aimes-tu mm?"

⁴³**Valas**: Lacan le prononce: "Diiieueu ...".

⁴⁴**Valas**: 'Si Dieure **me** trompe'.

Anyway, I've had fun introducing these so-called "individuals". This "shambles of being" [*ça foire à être*],⁴⁵ well I've found a thing that entertains me, like this: "are you me..." [*m'es-tu-me...*], "but-you-me" [*mais-tu-me...*], one gets confused, "is it me you?" [*m'est me tu?*].⁴⁶ Actually, it's the same thing. It's the story of the message that everyone receives in inverted form.⁴⁷ I've said this for a very long time and it makes me laugh.

The truth is that I owe this one to Claude Lévi-Strauss. He leaned towards one of my very good friends, who is his wife, Monique to call her by her name, and he said to her, regarding what I have been revealing, that it was this: that everyone receives their message in inverted form. Monique repeated it to me. I couldn't think of a better recipe for what I wanted to say at that moment. All the same, it was he who foisted it on me. You see, I get my kicks wherever I can find them.

Good, I will not mention other tenses, the support [*étayage*] of the imperfect: I was [*j'étais*]. Ah, what were you supporting [*tu étaies*]?⁴⁸ And then the rest... Let's move on because I must make progress. The subjunctive, it's strange. "*Qu'il soit*"⁴⁹—would you believe?

Descartes himself, makes no mistake: "God" [*Dieu*], that is the claim. He knew very well that *dieure*,^{50,51} that's what created truth, that's what decides it, it gets its way. It is enough to *dieure*, like me, it's the truth, no way of getting around it. If *Dieure* confuses us, too bad, it's the truth by decree of *dieure*, the golden truth. Good, let's move on. Because right this minute, I'm on the verge of making some remarks about the sort of people who have dragged criticism to the other side of the Rhine, and who end up kissing Hitler's ass.

⁴⁵Later on in the text, and in the press conference, Lacan plays on the homophony between *foire* (shambles, fair) and *foi* (faith).

⁴⁶Valas' transcription of the last phrase, "Do you love me, mm?" [*m'aimes-tu mm?*], seems to be more accurate.

⁴⁷Lacan appears to be talking about transference as the mirroring of desire: the analysand receives her message back from the analyst in inverted form. Hence the inversion of *me* and *tu*, and the wordplay between *être* [to be] and *aimer* [to love].

⁴⁸The imperfect of the verb *être* (to be), e.g. *j'étais*, is homophonous with the present of the verb *étayer* (to support), e.g. *j'étaie*.

⁴⁹Third person singular of the present subjunctive of the verb "to be".

⁵⁰**Valas:** Lacan pronounces it: "Diiieueu...".

⁵¹*Dieure* = *Dieu* + *dire* (to say) or even *durer* (to last, continue)? A nod to "In the beginning there was the Word..."?

Alors le symbolique, l'imaginaire et le réel, ça c'est le n° 1. L'inouï c'est que ça ait pris du sens, et pris du sens rangé comme ça. Dans les deux cas c'est à cause de moi, c'est ce que j'appelle "le vent", le vent que... le vent dont je sens que moi je peux même... je peux même plus le prévoir, le vent dont on gonfle ses voiles à notre époque. Car c'est évident, ça n'en manque pas, de sens, au départ.

C'est en ça que consiste la pensée: que des mots introduisent dans le corps quelques représentations imbéciles, voilà vous avez le truc, vous avez là l'imaginaire, et qui en plus nous rend gorge—ça veut pas dire qu'il nous rengorge, non—il nous re-dégueule quoi? Comme par hasard une vérité, une vérité de plus. C'est un comble! Que le sens se loge en lui, nous donne du même coup les deux autres, comme sens. L'idéalisme—dont tout le monde a répudié comme ça l'imputation—l'idéalisme est là derrière. Les gens ne demandent que ça, hein: que ça les intéresse, vu que la pensée c'est bien ce qu'il y a de plus crétinisant à agiter le grelot du sens.

Comment vous sortir de la tête l'emploi philosophique de mes termes—c'est-à-dire l'emploi ordurier—quand d'autre part faut bien que ça entre? Mais ça vaudrait mieux que ça entre ailleurs. Vous vous imaginez que la pensée, ça se tient dans la cervelle. Enfin, je vois pas pourquoi je vous en dissuaderaï. Moi je suis sûr—je suis sûr comme ça, c'est mon affaire—que ça se tient dans les peauciers du front, chez l'être parlant exactement comme chez le hérisson. J'adore les hérissons. Quand j'en vois un, je le mets dans ma poche, dans mon mouchoir. Naturellement il pisse, jusqu'à ce que je l'aie ramené sur ma pelouse, à ma maison de campagne. Et là j'adore voir se produire ce plissement des peauciers du front. À la suite de quoi, tout comme nous, il se met en boule. Bon, enfin si vous pouvez penser avec les pensées du front,⁵² vous pouvez aussi penser avec les pieds.

⁵²**Valas:** 'les peauciers du front'.

Well then, the symbolic, the imaginary, and the real—that’s the number one. The incredible thing is that this took on meaning, and took on an orderly meaning in this way. Either way, it was because of me, because of what I call the “wind”, the wind that I feel that I no longer even predict, the wind with which we swell our sails in these times. Because it is obvious, this does not lack meaning, right from the start.

This is what thought consists of: words introduce some idiotic representations into the body and *voilà* you have the thing, you have the imaginary, and what’s more, that’s what makes us stuffed—that’s not to say that it doesn’t puff us up, no—it makes us throw up what?⁵³ Would you believe it, a truth, another truth. It’s the last straw! When meaning is lodged in it, it gives us, at the same time, the two others as meaning.⁵⁴ Idealism—whose imputation everyone has repudiated—idealism is behind it. People only ask for what interests them, given that thought, well, it’s the most idiotic thing for shaking the rattle of meaning [*à agiter le grelot du sens*].⁵⁵

How can I get the philosophical use of my words out of your heads—meaning the obscene use—when on the other hand it is necessary for it to enter? But it would be better that it went elsewhere. You imagine that thought resides in the brain. In the end, I can’t see why I should dissuade you of this. Me, I am sure—I am sure about this, that’s my business—that it resides in the skin of the forehead [*les peauciers du front*], as much for the speaking being as for the hedgehog. I love hedgehogs! When I see one, I put it in my pocket, in my handkerchief. Of course he pisses, right up until I get him to my lawn, at my country house. And there, I love to see him wrinkling his forehead. After this, just like us, he rolls himself up into a ball. Good, anyway, if you can think with the skin of your forehead,⁵⁶ you can also think with your feet.

⁵³Meaning occurs at the intersection of symbolic and imaginary—if every (symbolic) signifier has a corresponding (imaginary) representation then the symbolic is “stuffed”, i.e. there is no lack and therefore no room for movement/metonymy of signifiers and the fluidity of meaning.

⁵⁴The two others being the symbolic and the real, perhaps?

⁵⁵Thinking alone is not enough to dislodge the pinning down of meaning caused by ideology?

⁵⁶The audio agrees with Valas’ “*peauciers*”, rather than Staferla’s “*pensées*”.

Eh ben c'est là que je voudrais que ça entre, puisqu'après tout l'imaginaire, le symbolique et le réel, c'est fait pour que ceux, ceux dans cet attroupement qui sont ceux qui me suivent, pour que ça les aide à frayer le chemin de l'analyse. Ouais... Ces ronds là, ces ronds de ficelle dont je me suis esquiné à vous faire des dessins, ces ronds de ficelle, il s'agit pas de les ronronner, eux. Faudrait que ça vous serve, que ça vous serve justement à l'erre dont je vous parlais cette année, que ça vous serve à vous apercevoir ce qui—la topologie que ça définit—ce qu'il y a entre, à être non dupes de l'autoroute. Ouais...

Ces termes, ces termes ne sont pas “tabou”. Ce qu'il faudrait c'est que vous les pigiez. Et ils sont là depuis, depuis bien avant la... celle que j'implique de la dire “la première”, enfin la première fois que j'ai parlé à Rome. Je les ai sortis, ces trois, après les avoir—enfin, comme ça—assez bien cogités, je les ai sortis très tôt, bien avant de m'y être mis, à mon premier discours de Rome.⁵⁷

Que ça soit ces ronds du nœud borroméen, c'est quand même pas une raison non plus pour vous y prendre le pied. C'est pas ça que j'appelle “penser avec ses pieds”. Il s'agirait que vous y laissiez quelque chose de bien différent d'un membre—je parle des analystes, hein—il s'agirait que vous y laissiez cet objet insensé que j'ai spécifié du petit *a*: c'est ça, ce qui s'attrape au coincement du symbolique, de l'imaginaire et du réel comme nœud. C'est à l'attraper juste, que vous pouvez répondre à ce qui est votre fonction: l'offrir comme cause, comme cause de son désir à votre analysant. C'est ça qu'il s'agit d'obtenir. Mais si vous vous prenez la patte, ben c'est pas terrible non plus, hein. L'important c'est que ça se passe à vos frais. Pour dire les choses, après cette répudiation du “je souis”, et ben je m'amuserai à vous dire que ce nœud, il faut l'être [*a*]. [28' 40"]

Alors si je rajoute en plus ce que vous savez, d'après ce que j'ai articulé pendant, pendant un an des discours discours sous le titre de “L'envers de la psychanalyse”, il n'en reste pas moins que de l'être [*a*], il faut que vous n'en fassiez que le semblant. Ça, c'est calé, hein! C'est d'autant plus calé qu'il suffit pas, qu'il suffit pas d'en avoir l'idée pour en faire le semblant.

⁵⁷**Valas**: Lacan fait, ici, référence à sa conférence prononcée le 8 juillet 1953 à la Société française de Philosophie, intitulée: “Le symbolique, l'imaginaire et le réel”.

Well, it's here that I would like to introduce this, because after all the imaginary, the symbolic and the real, it's for them—for those in this crowd who follow me—to help them to pave the way for analysis. These rings here, these rings of string that I have been messing with so that I could draw them for you, these rings [*ronds*] of string, it's not a question of them purring [*ronronner*]. They should serve you precisely with the wandering [*l'erre*]⁵⁸ that I have been talking about this year, they should help you to realize what—the topology which defines it—what is in between, in order not to be fooled [*être non dupes*] by the highway.⁵⁹

These terms are not “taboo”. You need to get the drift of them. And they were here well before what I implied by the term “The first”, that is the first time I spoke in Rome. I brought them out, these three, after having thought about them a fair amount. I brought them out very early, well before I knuckled down to it, at my first talk in Rome.⁶⁰

Whatever they are, these rings of the Borromean knot, it's still no reason for you to take a stand [*prendre le pied*]. It's not what I call “thinking with one's feet”. You would be letting go of quite a different kind of limb—I am talking of analysts—you would be letting go of this ridiculous [*insensé*] object which I have denoted *petit a*: it's this which is caught at the conjunction of the symbolic, the imaginary and the real in the knot. It's in catching it right there that you can answer for what is your function: to offer yourself to your analysand as the cause, as the cause of their desire. This is what you are aiming at. But if you take hold of the paw, it's not so bad either. The important thing is that it happens at your expense. I put it to you that, after this dismissal of “*je souïs*”, I will amuse myself by telling you that this knot, you need to be it [*objet a*].

Well, if I am to add more to what you know—after what I said for a whole year on the four discourses, entitled “The Other Side of Psychoanalysis” [*L'envers de la psychanalyse*]⁶¹—the fact remains that in being it [*objet a*], you must take it as nothing more than a semblance [*semblant*]. This is quite a job! It's all the more difficult in that it's not enough, it's not enough to have an idea of it, in order to make a semblance of it.

⁵⁸I have translated “*erre*” as “wandering” in order to contrast it with “highway”. However, Lacan also uses it in the sense of “momentum” or “headway”, and “error” (Lacan, 1973, 13-11-73).

⁵⁹Lacan is referring to his contemporaneous 1973-74 seminar *Les non dupes errent* [Those who are not duped are mistaken/wander]. The non-dupes, or psychotics, who are not fooled by the symbolic order and the Name of the Father (the homophonous *Le nom du père*) that supposedly guarantees it are paradoxically those who are most mistaken. However, here Lacan is exhorting the analysts present to be *non-dupes* of the “highway”... perhaps taking the position of *objet a* in an analysis is one way of being a non-dupe, of not subscribing to the “highway” of the symbolic order, without foreclosing it in the manner of a psychotic.

⁶⁰**Valas**: Lacan makes a reference here to his conference, delivered on the 8th of July 1953 at the French Philosophical Society, entitled: “The Symbolic, the Imaginary and the Real”.

[Ne] Vous imaginez pas que j'en ai eu—moi—l'idée, j'ai "écrit": objet a ,⁶¹ c'est tout différent. Ça l'apparente à la logique, c'est-à-dire que ça le rend [de l'écrire] opérant dans le réel au titre de l'objet dont justement y'a pas d'idée. Parce qu'il faut bien le dire, c'était un trou—jusqu'à présent—dans toute théorie quelle qu'elle soit: l'objet dont il y'a pas d'idée.

C'est ce qui justifie mes réserves, celles que j'ai fait tout à l'heure à l'endroit du pré-socratisme de Platon. C'est pas qu'il en ait pas eu le sentiment: le semblant il y baigne sans le savoir, ça l'obsède. Car même s'il le sait pas, ça ne veut rien dire qu'une chose: c'est qu'il le sent, mais qu'il sait pas pourquoi c'est comme ça. D'où cet insupport, cet insupportable [insu portable] qu'il propage.

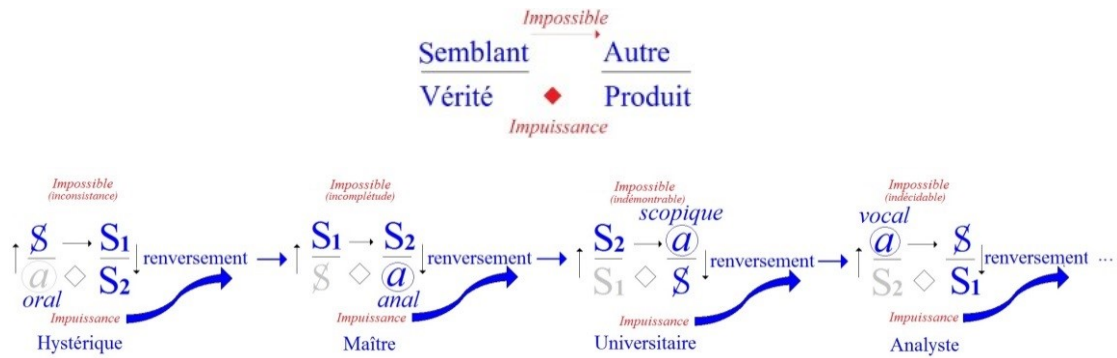


Figure 1: Les 4 discours.

Il n'y a pas un seul discours où le semblant ne mène le jeu. On ne voit pas pourquoi le dernier venu, le discours analytique, y échapperait. C'est quand même pas une raison pour que dans ce discours, sous prétexte qu'il est le dernier venu, vous vous sentiez si mal à l'aise, que de faire—selon l'usage dont s'engoncent vos collègues de l'"Internationale"—un semblant plus semblant que nature... affiché! Si vous vous rappelez quand même le semblant de ce qui parle—comme espèce—il est là toujours, dans toute espèce de discours qui les occupe, c'est quand même une seconde nature.

Alors, j'sais pas... soyez plus détendus, plus naturels quand vous recevez quelqu'un qui vient vous demander une analyse. Vous sentez pas si obligés à vous pousser du col. Même comme "bouffon" vous êtes justifiés d'être. Vous n'avez qu'à regarder ma "Télévision": je suis un clown. Ben prenez exemple là-dessus, et ne m'imites pas! Le sérieux qui m'anime, c'est la série que vous constituez. Vous ne pouvez à la fois en être [de la série] et l'être [sérieux].

⁶¹Valas: 'objet petit a '.

Don't think that I had any idea of it myself. I have "written" *objet petit a*,⁶² it's completely different. It's related to logic, namely, it makes it [the writing of it] effective in the real, as the object about which precisely there is no idea. Because it has to be said that, until now, it was a hole in any theory whatsoever: the object about which there is no idea.

It's this that justifies my reservations, those which I made known just now regarding the pre-socratism of Plato. It's not that he did not have any feeling for it: the semblance, he was immersed in it without knowing it, he was obsessed with it. Because even if he didn't know it, there is only one thing worth saying: it's that he sensed it, but he didn't know why it was like that. Hence this intolerance, this insufferable thing that he disseminated.⁶³

There is not a single discourse in which the semblance does not call the shots. One can't see why the last one, the analyst's discourse, should be an exception. Anyway, there's no reason why, in this discourse, using the excuse that it is the last one, you should feel ill at ease, when you display—in the nomenclature to which your colleagues at the *Internationale*⁶⁴ restrict themselves—a semblance more pretence than life itself!⁶⁵ Remember all the same that the semblance of what speaks—as a species—is there always, in every kind of discourse that occupies them. It's even second nature.

Well, be more relaxed, more natural when you see someone who comes to you asking for analysis. Don't feel so obliged to stick your neck out. You are excused, even for acting like a fool. You have only to watch my "*Télévision*":⁶⁶ I am a clown. Well take my word for it, and don't copy me! The seriousness [*sérieux*] that drives me on is the series [*série*] that you constitute. You can't be both a part of [a series] and be [serious].

⁶²Staferla quite often drops the word "petit" when talking about *objet a*, even though it is clearly audible. I am going to follow Valas' version which retains the "*petit*" from now on.

⁶³Staferla proposes the homophone *insu portable* or 'transferable unknown' for insufferable [*insupportable*], which is apt since *objet a* is metonymic and it cannot be "written".

⁶⁴The International Psychoanalytic Association (IPA), with which Lacan had a long-running feud over, amongst other things, his continued use of the variable length session.

⁶⁵Lacan is criticising the Ego Psychology movement and the tendency of its analysts to get caught up in imaginary transference whilst ignoring the symbolic aspects of analysis. See e.g. Fink (2004, pp. 38-62).

⁶⁶Lacan (1990).

Le symbolique, l'imaginaire et le réel, c'est l'énoncé de ce qui opère effectivement dans votre parole quand vous vous situez du discours analytique, quand analyste vous l'êtes. Ils n'émergent, ces termes,⁶⁷ vraiment que pour et par ce discours. J'ai pas eu à y mettre d'intention, j'ai eu qu'à suivre, moi aussi.. Ça veut pas dire que ça n'éclaire pas les autres discours, mais ça les invalide pas non plus. Le discours du maître par exemple, sa fin c'est que les choses aillent au pas de tout le monde.

Ben ça, c'est pas du tout la même chose que le réel, parce que le réel justement, c'est ce qui ne va pas, ce qui se met en croix dans ce charroi, bien plus: ce qui ne cesse pas de se répéter pour entraver cette marche.⁶⁸ Je l'ai dit d'abord: ce qui revient toujours à la même place. L'accent est à mettre sur "revient". C'est la place [vide] qui se découvre, la place du semblant. Il est difficile de l'instituer du seul imaginaire, comme d'abord la notion de place semble l'impliquer. Heureusement que nous avons la topologie mathématique pour y prendre un appui, et c'est ce que j'essaie de faire. [35' 57"]

D'un second temps à le définir, ce réel, c'est de "l'impossible"—d'une modalité logique—que j'ai essayé de le pointer. Supposez en effet qu'il n'y ait rien d'impossible dans le réel. Ben les savants feraient une drôle de gueule, hein, et nous aussi! Qui est-ce qui a quelque chose à flûter? Mais qu'est-ce qu'il a fallu parcourir de chemin, hein, pour s'apercevoir de ça! Des siècles, on a cru tout possible [espace Φ]. Enfin, j'sais pas, il y en a peut-être quelques-uns d'entre vous qui ont lu Leibniz. Il ne s'en tirait que par le "compossible": Dieu avait fait de son mieux, il fallait que les choses soient possibles ensemble. Enfin, ce qu'il y a de kombinat, et même de "combine" derrière tout ça, c'est pas imaginable.

⁶⁷**Staferla:** Symbolique, Imaginaire, Réel.

⁶⁸**Staferla:** cf. cycloïde de Pascal.

The symbolic, the imaginary and the real, it's the statement of what is effectively operating in your speech when you situate yourself in the analyst's discourse, when you become the analyst. These terms do not really emerge except for and by this discourse. I didn't have to plan it, I had but to follow, me too... That is not to say that it [the analyst's discourse] does not shed light on the other discourses, but it does not invalidate them either. The master's discourse, for example, it's end result is that things march in step for everyone.

Well, this is not at all the same thing as the real, because the real is properly what doesn't work, what gets in the way of the convoy [*ce qui se met en croix dans ce charroi*],⁶⁹ what's more, it's what does not stop repeating itself in order to hinder this progress [*pour entraver cette marche*]. I said it first: it's what always returns to the same place. The emphasis is on "return". It's the [empty] place that is revealed, the place of the semblance. It is difficult to establish the imaginary on its own, as the notion of place first seems to imply. Luckily we have mathematical topology to support us, and it is this that I am trying to do.

Defining it for a second time, this real, it's the impossible of a logical modality,⁷⁰ as I've been trying to point out to you. Suppose, in effect that there is nothing of the impossible in the real. Well the scholars would pull a face, and we would too! Has anyone got something to say?⁷¹ But what it took to travel this path, in order to realise this! For centuries it was believed that everything was possible. Well, I don't know, there are perhaps some among you who have read Leibniz. He only pulled it off via the *compossible*: God had done his best, all things must be possible in combination. Well, what there was of the *kombinat*, and also of the "trick" [*combine*] behind all this, is unimaginable.⁷²

⁶⁹I have translated this literally since I cannot think of a suitable English expression. I am not sure what Lacan means by this. Perhaps the "*charroi*" is the signifying chain that the real, as *objet a*, disrupts?

⁷⁰Modal logic is a form of logic developed in the 1960s to extend propositional (based on conjunctions e.g. "and" or "not") and predicate logic (based on quantifiers, e.g. the universal, $\forall$, and the existential $\exists$). It includes operators that express modality which qualify a statement. For example, alethic modalities are modalities of truth: a statement can be possible, impossible, necessary or contingent. Lacan subverts traditional Aristotelian alethic modal logic in his formulae of sexuation.

⁷¹Lacan seems to be addressing the audience. I have no idea what Lacan means here, so I consulted the German translation (Valas, 2015). "*Flûter*" means "to play the flute", or "to drink (usually alcohol)" neither of which seems appropriate here.

⁷²The thesis of Leibniz's *De Arte Combinatoria* (1666) is that all things are combinations of a relatively small number of concepts. The book begins with a geometrical proof of God's existence.

Peut-être l'analyse nous introduira-t-elle à considérer le monde comme ce qu'il est: imaginaire. Ça ne peut se faire qu'à réduire la fonction dite de "représentation", à la mettre là où elle est: soit dans le corps. Ça, y'a longtemps qu'on se doute de ça, c'est même en ça que consiste l'idéalisme philosophique. Seulement, l'idéalisme philosophique est arrivé à ça, mais tant qu'y avait pas de science, ben ça pouvait que la boucler, non sans une petite pointe, comme ça, en se résignant ils attendaient les signes, les signes de l'au-delà, du noumène:⁷³ comme ça qu'ils appellent ça. C'est pour ça qu'il y a eu quand même quelques évêques dans l'affaire, l'évêque Berkeley⁷⁴ notamment, qui de son temps était imbattable, et que ça arrangeait très bien.

Le réel n'est pas le monde. Il n'y a aucun espoir d'atteindre le réel par la représentation. Je vais pas me mettre à arguer ici de la théorie des quanta⁷⁵ ni de l'onde et du corpuscule. Vaudrait mieux quand même que vous y soyez au parfum, bien que ça vous intéresse pas. Mais vous y mettre, au parfum, faites-le vous-mêmes, il suffit d'ouvrir quelques petits bouquins de science.

⁷³**Valas:** Noumène: objet de la raison intelligible, s'oppose à phénomène, objet de la réalité sensible.

⁷⁴**Valas:** Pour John Locke (1632–1704), représentant l'empirisme anglais, 'les idées viennent de l'expérience, elles ne sont pas innées'. La matière est appréhendée par la perception. Il faut distinguer les qualités sensibles premières propres aux choses comme telles (l'étendue, la forme, le nombre) qui seules dépendent de la science des qualités sensibles secondes qui ne relèvent pas de la science mais de la subjectivité (l'odeur, la couleur). S'opposant à Locke, Georges Locke (1685–1753) considère que 'l'idée de matière est une fiction de langage. La nécessité n'est pas un concept empirique. Seules existent les idées et l'esprit dont l'ordonnance dépend de Dieu'.

⁷⁵**Valas:** Pour Lacan, la théorie moderne des quanta fait apparaître que la 'nature n'est pas aussi naturelle que cela'. La théorie des quanta s'est développée à partir de la théorie de la relativité d'Albert Einstein (1879–1955). La matière n'est pas faite seulement de corpuscules élémentaires—les atomes, par exemple, sont eux-mêmes constitués d'éléments plus élémentaires. Il faut aussi tenir compte de la notion d'énergie. La physique quantique repose sur le principe selon lequel des énergies ne sont transmises que comme multiples entiers du "quantum d'énergie" découvert par Max Planck (1853–1947). Niels Bohr (1885–1962) utilise la théorie quantique pour expliquer la structure atomique et les spectres lumineux spécifiques des éléments atomiques. Ainsi la lumière se comporte en partie comme une onde et en partie comme "paquets d'énergie". Louis de Broglie (1892–1975) en déduit qu'elle est constituée aussi de particules qui ont aussi des masses. Il y a donc dans la théorie des quanta une dualité entre la théorie ondulatoire et la théorie corpusculaire. Dans une certaine mesure, ces deux notions doivent s'exclure et en même temps se compléter, d'où l'extraordinaire difficulté à définir la matière constituante du monde. Il résulte qu'il est impossible de déterminer une substance qui servirait de référence absolue à la théorie moderne des quanta.

Perhaps analysis will introduce us to considering the world as it is: imaginary. That can only be done by reducing the so-called function of “representation”: by putting it where it is, namely in the body. For a long time this was suspected, it’s even what philosophical idealism consists of. Only, philosophical idealism grasped this, but as long as there was no science, it could only keep its mouth shut, but not without this little remark: resigning themselves to this, they waited for signs, signs from the hereafter, of the noumenon,^{76,77} that’s what they called it. It’s because of this that there were even some bishops involved in this affair, bishop Berkeley^{78,79} notably, who in his time was unstoppable, and this suited him very well.

The real is not the world. There is no hope of reaching the real by representation. I am not going to get into an argument here over the theory of quanta^{80,81} or of waves and particles. It would be better all the same, if you were in the know, even if this doesn’t interest you. But get yourselves up to speed, do it yourselves, you just have to open a

⁷⁶**Valas:** Noumenon: an object intelligible to reason, as opposed to the phenomenon, an object of physical reality.

⁷⁷This refers to the transcendental idealism of Kant (1724-1804), who maintained that human experience is of how things appear to us (the phenomenal world), rather than of things as they are in themselves (the noumenal world).

⁷⁸**Valas:** For John Locke (1632–1704), representing English empiricism, ‘ideas come from experience, they are not innate’. Matter is understood through perception. We should distinguish between primary physical qualities specific to things (size, shape, number) and which only depend on science, and secondary physical qualities which are not dependent on science but on subjectivity (smell, colour). Contrary to Locke, Georges Locke (1685–1753) considered that ‘the idea of matter is a fiction of language. Necessity is not an empirical concept. There are ideas and the spirit which is of the order of God’.

⁷⁹George Berkeley (1685-1783), Bishop of Cloyne and an Anglo-Irish philosopher, held that material substance did not exist. Objects exist as ideas in the mind of the perceiver. He called this stance “immaterialism” (later “subjective materialism”).

⁸⁰**Valas:** For Lacan, modern quantum theory shows that ‘nature is not as natural as that’. Quantum theory was developed from the theory of relativity of Albert Einstein (1879-1955). Matter is not made only of elementary particles—atoms, for example, are themselves made up of more fundamental elements. One must also take into account the notion of energy. Quantum Physics rests on the principle according to which energy is transmitted only in multiples of “quanta” discovered by Max Planck (1853-1947). Niels Bohr (1885-1962) used quantum theory to explain atomic structure and the electromagnetic spectra of the atomic elements. Thus, light behaves partly as a wave and partly as “packets of energy”. Louis de Broglie (1892-1975) deduced that it is also made up of particles with mass. There is therefore a duality in quantum theory between wave theory and particle theory. To some extent, these two concepts are exclusive yet at the same time complementary, hence the extraordinary difficulty of defining the matter that makes up the world. It follows that it is impossible to determine a substance which serves as an absolute reference in modern quantum theory.

⁸¹Valas’ comment is not quite correct. For example, quantum theory did not develop from relativity. The two theories arose independently in early 20th century, and although current quantum field theories incorporate special relativity, combining general relativity and quantum mechanics in a single “theory of everything” is still an issue today. Also, it is not quite correct to say that light behaves “partly” as a wave and “partly” as a particle. It is better to say that behaviour of light can be described mathematically either by wave mechanics or by particle mechanics, or in some circumstances, both. The nature of light, how its wave-like or particle-like properties can be reconciled, depends on which *interpretation* of quantum mechanics you choose, and is still a matter of debate.

Le réel du même coup n'est pas universel, ce qui veut dire qu'il n'est "tout" qu'au sens strict de ce que chacun de ses éléments soit identique à soi-même, mais à ne pouvoir se dire $\pi\alpha\nu\tau\epsilon\sigma$ [pantès]. Y'a pas de "tous les éléments", y a que des ensembles à déterminer dans chaque cas. Pas la peine d'ajouter: c'est tout! Ça n'a le sens que de ponctuer ce n'importe quoi de signifiant l'être,⁸² qui est ce que j'écris S indice 1—signifiant qui ne s'écrit que de le faire sans aucun effet de sens. L'homologue si j'ose dire, de l'objet petit a. [41' 04"]

Enfin, quand je pense que je me suis amusé pendant un moment à faire un jeu là, entre ce S1 que j'avais poussé jusqu'à la dignité du signifiant "Un", que j'ai joué avec ce "Un" et le petit a en les nouant par le nombre d'or, ça vaut mille! Ça veut rien dire que ça vaut mille, ça veut dire que ça prend portée de l'écrire. En fait, c'était pour illustrer la vanité de tout coït avec le monde, c'est-à-dire de ce que on a appelé jusqu'ici "la connaissance". Car y'a rien de plus dans le monde qu'un objet a, chiure ou regard, voix ou tétine, qui refend le sujet et le grime en ce déchet qui, lui, au corps, ex-siste.⁸³

Pour en faire semblant [position de l'analyste] , il faut être doué. C'est particulièrement difficile comme ça pour... c'est plus difficile pour une femme que pour un homme, contrairement à ce qui se dit. Que la femme soit l'objet a de l'homme à l'occasion, ça veut pas dire du tout que... qu'elle, elle a du goût à l'être. Mais enfin ça arrive. Ça arrive qu'elle y ressemble naturellement. Il n'y a rien de plus semblable, enfin qui ressemble plus à une chiure de mouche, qu'Anna Freud! [rires] Ça doit lui servir! Ouais...

Soyons sérieux, revenons à faire ce que j'essaie. Il me faut soutenir⁸⁴ cette "Troisième" du réel qu'elle comporte, et c'est pourquoi je vous pose la question dont je vois que... dont je vois que les personnes qui ont parlé avec moi—avant moi—se doutent un peu, non seulement se doutent mais même elles l'ont dit, et qu'elles l'aient dit signe qu'elles s'en doutent: est-ce que la psychanalyse est un symptôme?

⁸²**Valas:** 'ce n'importe quoi, ce signifiant-lettre'.

⁸³**Valas:** 'ek-siste'.

⁸⁴**Valas:** 'Il faut soutenir'.

few small science booklets.

The real at the same time is not universal—meaning what is “all” only in the strict sense that each of its elements are self-identical, but not what can be said to be $\pi\alpha\nu\tau\epsilon\sigma$ [all]. There is no “all the elements”, there are only sets to be determined in each case. It’s not worth adding to it: that’s it! The only meaning it [S_1 ?] has is to divide this whatever [the real?] with the signifier being [*de signifiant l’être*], which is what I’ve written S subscript 1—the signifier which is only written so as to have no meaning effect.⁸⁵ The counterpart, so to speak, of *objet petit a*.

Well, when I think that I was amused for a while playing a game, here... between this S_1 which I had raised to the dignity of the signifier “One”... that I played with this “One” and *petit a*, in linking [*nouant*] them to the golden ratio, priceless! It’s meaningless to say that it’s priceless,⁸⁶ it means that it takes the scope of writing. In fact, it demonstrates the futility of all intercourse [*coït*] with the world, namely what was called up until now “knowledge” [*connaissance*].⁸⁷ For there is nothing more in the world except *objet petit a*, the shit or the gaze, the voice or the nipple, which divides the subject and which smears him in this waste which for him, in his body, ex-ists.

To create a semblance [position of the analyst] you have to be gifted. It’s particularly difficult... it’s more difficult for a woman than for a man, in contradiction to what is said. That the woman is the man’s *objet petit a* occasionally, that’s not at all to say that... that she has a taste for it. But anyway, it could happen. It could happen that she naturally is like that. There’s nothing more similar, in the end, nothing that looks more like fly shit than Anna Freud!⁸⁸ [laughter] That serves her right!

Let’s be serious. Let’s go back to doing what I am attempting to do. I must support this “Third” of the real, of which it consists, and this is why I ask you the question, since I see that... since I see that the people who have spoken with me—before me—suspect a little, not only do they suspect but they have even said it, and that they have said it signifies that they do suspect it: is psychoanalysis a symptom?

⁸⁵The audio seems to support Valas’ version: ‘Ça n’a le sens que de ponctuer ce n’importe quoi, ce signifiant-lettre qui est ce que j’écris S indice 1 - ce signifiant qui ne s’écrit que de le faire sans aucun effet de sens’, i.e. ‘The only meaning it [the real?] has is to divide this whatever, this signifier-letter which is what I have written S subscript 1—this signifier which is only written so as to have no meaning effect’. Nevertheless I am not at all confident with the translation of this paragraph.

⁸⁶The ‘Ça veut rien dire que’ is missing in the Valas version.

⁸⁷French distinguishes between *savoir*, a codified knowledge exterior to the individual and *connaissance*, an individual’s internalised knowledge. Lacan mostly uses *savoir* in this text; I will point up any place where he uses *connaissance* instead.

⁸⁸Another dig at Ego Psychology, comparing Anna Freud to *objet a* in the form of shit.

Vous savez, quand je pose les questions c'est que j'ai la réponse. Mais enfin ça vaudrait tout de même mieux que ce soit la bonne, réponse. J'appelle "symptôme" ce qui vient du réel. Ça veut dire que ça se présente comme un petit poisson dont le bec vorace ne se referme qu'à se mettre du "sens" sous la dent. Alors de deux choses l'une:

- ou ça le fait proliférer—"Croissez et multipliez-vous!" a dit le Seigneur. Ce qui est quand même quelque chose d'un peu fort, qui devrait nous faire tiquer, enfin cet emploi du terme "multiplication": lui, le Seigneur, quand même il sait ce que c'est qu'une multiplication, c'est pas le foisonnement⁸⁹ du petit poisson,
- ou bien alors, il en crève. [46' 52"]

Ce qui vaudrait le mieux—c'est à quoi nous devrions nous efforcer—c'est que le réel du symptôme en crève, et c'est là la question: comment faire? Il y a une époque⁹⁰ comme ça où je me propageais, enfin dans des services que j'appellerai pas... quoique dans mon machin [texte] j'y fasse allusion, ça passera à l'impression, ça il faut que je saute un peu...y'a une époque où j'essayais de faire comprendre dans des services de médecine ce que c'était que le symptôme, je le disais pas tout à fait comme maintenant, hein, mais quand même—c'est peut-être un Nachtrag—quand même je crois que je le savais déjà, même si je... j'avais pas encore fait surgir l'imaginaire, le symbolique et le réel.

Le sens du symptôme n'est pas celui dont on le nourrit pour sa prolifération ou extinction, le sens du symptôme c'est le réel, le réel en tant qu'il se met en croix pour empêcher que marchent les choses, au sens où elles se rendent compte d'elles-mêmes de façon satisfaisante, satisfaisante au moins pour le maître. Ce qui veut pas dire que l'esclave en souffre d'aucune façon, bien loin de là.

L'esclave—je vous demande pardon de cette parenthèse—l'esclave, lui dans l'affaire, il est peinarde, bien plus qu'on ne croit, hein? C'est lui qui jouit—contrairement à ce que dit Hegel qui devrait quand même s'en apercevoir—puisque c'est bien pour ça qu'il s'est laissé faire par le maître. Alors Hegel lui promet en plus l'avenir, il est comblé! Ça aussi, c'est un Nachtrag, un Nachtrag plus sublime que dans mon cas, si je puis dire, parce que ça prouve que l'esclave avait le bonheur d'être déjà chrétien au moment du paganisme. C'est évident, mais enfin c'est quand même curieux, c'est vraiment là, c'est le bénéfice total! Tout, tout pour être heureux! Ça se retrouvera jamais.

⁸⁹**Valas:** 'ce foisonnement'.

⁹⁰**Valas:** 'À une époque'.

You know that, when I ask questions it's because I know the answer. But in the end it would be all the better if it were the right answer. I call the "symptom" that which comes from the real. Meaning, it looks like a little fish whose voracious mouth only closes when "meaning" is put between its teeth. So, it's one of two things:

- Either it makes it proliferate—"Be fruitful and multiply!" said the Lord. Which is all the same a little bit much, which ought to make us wince, anyway, this use of the term "multiplication": He, the Lord, he knows even so that this is nothing but a multiplication, it's not the abundance of little fish.
- Or else, it punctures it.⁹¹

What would be best—this is what we should strive for—it's that the real of the symptom bursts it, and this is the question: how does it happen? There was a time⁹² when I spread myself about, at any rate in the service of what shall remain nameless... although in my thing [text] I make an allusion to it, it will give the impression that...I must skip over a little bit here... There was a time when I tried, in the service of medicine, to understand what was the symptom; I didn't speak of it absolutely in the way I do now, but even so—it's perhaps a *Nachtrag*⁹³—even so I believe that I knew it already, even if I had not yet come up with the imaginary, the symbolic and the real.

The meaning of the symptom is not the one in which you feed it, for its proliferation or extinction. The meaning of the symptom, it's the real, the real inasmuch as it gets in the way [*en tant qu'il se met en croix*] in order to prevent things from working, in the sense that they [things] are realized in a satisfactory way, satisfactory at least for the master. This is not to say that the slave suffers in any way, far from it.

The slave—I beg your pardon for this digression—the slave himself in this matter has it easy, much more than one imagines. It is he that enjoys—contrary to what Hegel said, who ought all the same to have realized it—since this is why he is left to his own devices by the master. So Hegel promises him more in the future, he is satisfied! That too is a *Nachtrag*, a more sublime *Nachtrag* than in my case, I dare say, because this proves that the slave has the pleasure of already being Christian in a pagan time. It's obvious, but in the end it's curious all the same, it's really there, it's total profit! Everything, everything to be happy! This will never be encountered again.

⁹¹ "*Crever*" can mean "to burst" or "to kill". So feeding the symptom with meaning either makes it grow, or it kills it.

⁹²The audio is closer to Valas' '*À une époque*', or 'At one time'.

⁹³Freud: *Nachtrag* = retrospective attribution.

Maintenant qu'il y'a plus d'esclaves, nous en sommes réduits à relâcher tant que nous pouvons les comédies de Plaute et de Térence, et tout ça pour nous faire une idée de ce qu'ils étaient bien, les esclaves.

Enfin je m'égare... Ce n'est pas pourtant sans ne pas perdre la corde de ce qu'il prouve, cet égarement. Le sens du symptôme dépend de l'avenir du réel, donc—comme je l'ai dit, là à la conférence de presse—de la réussite de la psychanalyse. Ce qu'on lui demande, c'est de nous débarrasser et du réel, et du symptôme. Si elle succède... a du succès dans cette demande, on peut s'attendre... je dis ça comme ça, pardon, mais je vois qu'il y a des personnes qui n'étaient pas à cette conférence de presse, alors c'est pour elles que je le dis... on peut s'attendre à tout, à savoir à un retour de la vraie religion par exemple, qui comme vous le savez n'a pas l'air de déprimer.

Elle est pas folle, hein, la vraie religion. Tous les espoirs, tous les espoirs lui sont bons si je puis dire. Elle les sanctifie.

Alors bien sûr, ça les lui permet. Mais si la psychanalyse donc réussit, elle s'éteindra de n'être qu'un symptôme oublié. Elle doit pas s'en épater, c'est le destin de la vérité telle que, elle-même le pose au principe: la vérité s'oublie. Donc tout dépend de si le réel insiste. Ben pour ça, il faut que la psychanalyse échoue. Faut reconnaître qu'elle en prend la voie, hein, et qu'elle a donc encore de bonnes chances de rester un symptôme, de croître et de se multiplier. Psychanalystes pas morts, lettre suit! [rires] [53' 53"]

Mais quand même méfiez-vous, hein: c'est peut-être mon message sous une forme inversée. Peut-être qu'aussi je me précipite. C'est la fonction de la hâte que j'ai mis en valeur pour vous. Ce que je vous ai dit peut pourtant avoir été mal entendu—ce que je viens de vous dire—entendu de sorte que ça soit pris au sens de savoir si la psychanalyse est un symptôme social. Y'a qu'un seul symptôme social: chaque individu est réellement un prolétaire, c'est-à-dire n'a nul discours de quoi faire lien social, autrement dit semblant. C'est à quoi Marx a paré, a paré d'une façon incroyable. Aussitôt dit, aussitôt fait, ce qu'il a émis implique qu'il y a rien à changer. C'est bien pour ça d'ailleurs que tout continue exactement comme avant. [55' 47"]

Now that there are no more slaves, we are reduced to scrutinizing [*relicher*] while we can the comedies of Plautus and Terence,⁹⁴ and all that to get an idea of what they were happy about, the slaves.

Anyway, I digress... This is not yet without not losing the thread of what it is demonstrating, this digression.⁹⁵ The meaning of the symptom depends on the future of the real, and hence—as I said, there, at the press conference—on the success of psychoanalysis. What is asked of it [psychoanalysis], is for it to rid us both of the real and of the symptom. If it succeeds... if it is successful in fulfilling this demand, one can expect... I say this, sorry, but I see that there are individuals who were not at this press conference, so I'm saying it for their benefit... one can expect everything, namely, a return of the true religion⁹⁶ for example, which as you know doesn't seem to be dying.

It's not stupid, the true religion. All hopes, all hopes are welcome in it, so to speak. It sanctifies them.

Well of course, it authorizes them. But if psychoanalysis succeeds thus, it will die out being nothing but a forgotten symptom. It ought not to be surprised by this, that's the destiny of truth, that which [psychoanalysis] itself establishes as a principle: the truth is forgotten. Thus everything depends on whether the real insists. Of course, because of this psychoanalysis must fail. Admittedly, it does take that path and thus there still is a good chance of it remaining a symptom, of growing and of multiplying itself. Psychoanalysts are not dead, letter to follow! [laughter]

But all the same, beware: this is perhaps my message in inverted form. Perhaps, I am rushing as well. It's the property of haste that I have highlighted for you. What I have told you—what I have just told you—could however be misunderstood... so that it would be taken in the sense of knowing whether psychoanalysis is a social symptom. There is only one social symptom: each individual is actually a proletarian, that is to say he has no discourse with which to make a social connection, in other words a semblance. It's this that Marx was working against, was working against in an incredible way. No sooner said than done. What he produced implies that there is nothing to change. This is why, moreover, everything continues exactly as before.

⁹⁴Titus Maccius Plautus (c. 254–184 BC) was a Roman playwright of the early Latin period. 'The Clever Slave' is a stock character that appears in his comedies—a slave that outwits his master. Publius Terentius Afer (c. 190–c. 159 BC) was a playwright of the Roman republic and a freed slave. Like Plautus, he also adapted Greek comedies for the Roman stage, and the scheming slave was a frequent character in his work.

⁹⁵This digression has not yet lost the plot!

⁹⁶i.e. Catholicism

La psychanalyse, socialement, a une autre consistance que les autres discours: elle est un lien à deux. C'est bien en ça qu'elle se trouve à la place du manque de rapport sexuel. Ça suffit pas du tout à en faire un symptôme social puisque le rapport sexuel il manque dans toutes les formes de sociétés. C'est lié à la vérité qui fait structure de tout discours. C'est bien pour ça d'ailleurs que... qu'il y'a pas de véritable "société" fondée sur le discours analytique. Il y a une école, y'a une école qui justement se définit pas d'être une société. Elle se définit de ce que, de ce que j'y enseigne quelque chose. Si rigolo que ça puisse paraître quand on parle de l'École freudienne, c'est quelque chose dans le genre de ce qui a fait les Stoïciens par exemple, même les Stoïciens avaient quand même quelque chose comme un pressentiment du lacanisme, eux. C'est eux qui ont inventé la distinction du "signans" et du "signatum". Par contre je leur dois, moi, mon respect pour le suicide. Naturellement, ça veut pas dire pour des suicides fondés sur un badinage, mais sur cette forme de suicide qui en somme est l'acte à proprement parler. Faut pas le rater, bien sûr, sans ça c'est pas, sans ça c'est pas un acte. Ouais...

Dans tout ça donc, y'a pas de problème de pensée. Un psychanalyste sait que la pensée est aberrante de nature, ce qui ne l'empêche pas d'être responsable d'un discours qui soude l'analysant—à quoi? Comme quelqu'un l'a très bien dit ce matin: "pas à l'analyste", hein... ce qu'il a dit ce matin je l'exprime, je l'exprime autrement, mais je suis heureux que ça converge... il soude l'analysant au couple analysant-analyste. C'est exactement le même truc qu'a dit quelqu'un ce matin.

Bon! Donc le piquant de tout ça, c'est que ce soit le réel dont dépende l'analyste dans les années qui viennent, et pas le contraire. C'est pas du tout de l'analyste que dépend l'avènement du réel. L'analyste, lui, a pour mission de le contrer. Malgré tout, le réel pourrait bien prendre le mors aux dents, surtout depuis qu'il a l'appui du discours scientifique.

C'est même un des exercices de ce qu'on appelle "science-fiction", je dois dire que je ne lis jamais, mais souvent dans les analyses on me raconte ce qu'il y a dedans, c'est pas imaginable. L'eu-génique, l'eu-thanasie, enfin toutes sortes d'eu-plaisanteries diverses.

Psychoanalysis, socially, has different consistency to the other discourses: it is a link between two. This is indeed why it finds itself in the place of the lack of the sexual relationship. This is not nearly enough to make of it a social symptom, since the sexual relationship is missing in all forms of society. It's related to the truth which structures all discourse. This is indeed why, moreover... there is no actual "society" founded upon the analytic discourse. There is a school, a school which rightly does not define itself as being a society. It is defined because I taught something there. Although it seems funny, when you speak of the Freudian School, it's something of this kind that characterised the Stoics, for example. Even the Stoics had something of a premonition of Lacanianism. It was they who invented the distinction between the *signans* and the *signatum*. However, I owe them my respect for suicide. Naturally, that does not mean suicides based on a joke, but the kind of suicide which in short is an act proper. It ought not to fail, of course, without that it's not an act.⁹⁷

So, in all of this there is no problem with thought. A psychoanalyst knows that thought is an anomaly of nature, which does not prevent him from being responsible for a discourse which links the analysand—to what? As someone quite rightly said this morning: "not to the analyst"... I will express what he said this morning in a different way, but I am glad to say that it's the same thing: it links the analysand in an analyst-analysand couple. It's precisely the same thing as someone said this morning.

Therefore the crux of all of this is that it is the real upon which the analyst depends in the years to come, and not the opposite. It's not at all the analyst on which the arrival of the real depends. The analyst himself, his aim is to counter it. Despite everything, the real could easily take the bit between its teeth, especially since it has the support of the scientific discourse.⁹⁸

It's even one of the practices of what one calls "science-fiction"—I ought to say that I have never read any, but often in analysis they tell me what's in it, it's unbelievable. Eugenics, euthanasia, all sorts of different *eu*-jokes.⁹⁹

⁹⁷An act proper, as opposed to both acting out and the *passage a l'acte*, is ethical in that the subject takes responsibility for their actions. A failed suicide is a *passage a l'acte* in that it is a failed attempt at separation from the other, whilst acting out is an attempt to elicit a response from the other. See e.g. Lacan (1990, p. 43).

⁹⁸I usually take the 'scientific discourse' to mean the university discourse $\frac{S_2}{S_1} \rightarrow \frac{a}{\emptyset}$ though I am not sure what Lacan means here.

⁹⁹Later, Lacan will equate "*eu*" with what makes up for the non-existence of the sexual relationship, i.e. fantasy.

Non, là où ça devient drôle c'est seulement quand les savants eux-mêmes sont saisis, non pas bien sûr de la science-fiction, mais ils sont saisis d'une angoisse: ça c'est quand même instructif. C'est bien le symptôme-type de tout avènement du réel. Et quand les biologistes—pour les nommer ces savants—s'imposent l'embargo d'un traitement de laboratoire des bactéries, sous prétexte que si on en fait de trop dures et de trop fortes, elles pourraient bien glisser sous le pas de la porte et nettoyer, enfin au moins toute l'expérience sexuée, en nettoyant le parlêtre. Ça c'est tout de même quelque chose de très piquant! Cet accès de responsabilité est formidablement comique, toute vie enfin réduite à l'infection qu'elle est réellement selon toute vraisemblance, ça c'est le comble de l'être-pense! L'ennui c'est qu'ils ne s'aperçoivent pas pour autant que la mort se localise du même coup à ce qui dans lalangue—telle que je l'écris—en fait signe.

Quoi qu'il en soit, les “eu...” un plus haut par moi soulignés au passage, nous mettraient enfin dans l'apathie du bien universel et suppléeraient à l'absence du rapport que j'ai dit impossible à jamais, par cette conjonction de Kant avec Sade, dont j'ai cru devoir marquer dans un écrit l'avenir qu'il nous pend au nez—soit le même que celui où l'analyse a en quelque sorte son avenir assuré. ‘Français, encore un effort pour être républicains’. Ce sera à vous de répondre à cette objurgation—parce que... Quoique je sache pas toujours si cet article vous a fait ni chaud ni froid. Il y a juste un petit type qui s'est escrimé dessus... Ça a pas donné grand chose. Plus je mange mon Dasein—comme j'ai écrit à la fin d'un de mes séminaires—moins j'en sais dans le genre de l'effet qu'il vous fait.

Cette “Troisième” je la lis, quand vous pouvez vous souvenir, peut-être, que la première qui y revient, j'avais cru devoir y mettre ma parlance, puisqu'on l'a imprimée depuis, ce sous prétexte que vous en aviez tous le texte distribué, hein? Si aujourd'hui je ne fais qu'“ourdrome”, j'espère que ça vous fait pas trop obstacle à entendre ce que je lis. Si elle est de trop, je m'excuse.

No, where it gets funny is when the scientists themselves are gripped, not of course with science fiction, but they are gripped with anxiety: even so, this is enlightening. It is indeed the paradigmatic symptom [*symptôme-type*] of every arrival of the real. And when the biologists—to call these scholars by their name—imposed an embargo on the processing of bacteria in the laboratory, on the pretext that if one were to make them [the bacteria] too tough and too strong, they could easily slip under the threshold and wipe out, well, at the very least the whole of sexuated experience [*toute l'expérience sexuée*], by wiping out the speaking being [*le parlêtre*]. Anyway, that's something very juicy! This attack of responsibility is very funny, all life in the end reduced to the infection that it really is, in all likelihood. That's the last straw for the thinking being [*l'être-pense*]! The trouble is that they don't notice as long as death is localized at the same time by what in *lalangue*—such as I have written it—makes it a sign. [1h 4' 53"]

In any case, these “eu”—highlighted by me a little earlier incidentally—will in the end plunge us into the apathy of the universal good,¹⁰⁰ and they will supplement the absence of the relationship that I said was forever impossible, by this convergence of Kant with Sade,¹⁰¹ whose future I felt I must write down in a *écrit*, the future which is looming [*nous pend au nez*]¹⁰²—namely the same one in which analysis somehow has its own future assured. ‘Frenchmen, one more effort if you want to be Republicans’.¹⁰² It will be up to you to respond to this reprimand, because... although I do not always know whether you are indifferent to this thing. There is only one little guy who is slaving away over it... it doesn't amount to much. The more I eat my *Dasein*—as I wrote at the end of one of my seminars¹⁰³—the less I know about the kind of effect it has on you.

This “*Troisième*”, I read it out, so you may remember, perhaps, that the first which returns here, I felt obliged to put it in my own words, because it has since been printed, on the pretext that you had the entire text handed out. If today I do nothing but “*ourdrome*”, I hope it won't make it too hard for you to understand what I am reading out. If it's too much, I'm sorry.

¹⁰⁰Kant's ‘good will’ which he makes into a universal law.

¹⁰¹Lacan (2006a).

¹⁰²Marquis de Sade, *Philosophy in the Boudoir* (1795)

¹⁰³Lacan (2006b)

La première donc, celle qui revient pour qu'elle ne cesse pas de s'écrire, nécessaire, la première—"Fonction et champ..."—j'y ai dit ce qu'il fallait dire. L'interprétation, ai-je émis, n'est pas interprétation de sens, mais jeu sur l'équivoque. Ce pourquoi j'ai mis l'accent sur le signifiant dans la langue. Je l'ai désigné de L'instance de la lettre, ce pour me faire entendre de votre peu de stoïcisme. [1h 08' 15"]

Il en résulte—ai-je ajouté depuis sans plus d'effet—que c'est lalangue dont s'opère l'interprétation, ce qui n'empêche pas que l'inconscient soit structuré comme un langage, un de ces langages dont justement c'est l'affaire des linguistes de faire croire que lalangue est animée: "la grammaire" qu'ils appellent ça généralement ou—ou quand c'est Hjelmslev, "la forme". Ça va pas tout seul, même si quelqu'un—qui m'en doit le frayage—a mis l'accent sur la grammatologie. Ouais... Bon!

Lalangue, c'est ce qui permet

- que le "vœu"—souhait—on considère que c'est pas par hasard que ce soit aussi le "veut" de vouloir, troisième personne de l'indicatif,
- que le "non" niant et le "nom" nommant, c'est pas non plus par hasard,
- ni que "d'eux"—d, apostrophe, avant ce "eux" qui désigne ceux dont on parle—ce soit fait de la même façon que le chiffre 2, ce n'est pas là pur hasard, ni non plus arbitraire, comme dit Saussure.

The first, then, that which returns, for it does not stop writing itself, the necessary,¹⁰⁴ the first—“Function and field”¹⁰⁵—I said there what ought to be said. Interpretation, I ventured, is not interpretation in terms of meaning, but a play of equivocation. This is why I put the emphasis on the signifier in language. I called it the “Instance of the Letter”,¹⁰⁶ so as to make myself understood by your paltry stoicism.

The result is—I’ve since added for no more effect—that it’s *lalangue* by which interpretation occurs, which doesn’t prevent the unconscious being structured like a language, one of these languages for which precisely it’s the business of linguists to make-believe that *lalangue* is alive: “grammar”, as they call it in general, or when it’s Hjelmslev,¹⁰⁷ “form”. It’s not that easy, even if someone—who is indebted to me for the inspiration [*frayage*]¹⁰⁸—put the emphasis on grammatology.¹⁰⁸

Lalangue is what allows

- that the “*vœu*” [wish]—desire—is also the “*veut*” [he wants] of “*vouloir*” [to want]—third person indicative, this is not considered a coincidence,
- that the “*non*” [no] negates and the “*nom*” [name] nominates, neither is this a coincidence,¹⁰⁹
- that the “*d’eux*” [of them]—a d-apostrophe before this “*eux*” designating those of whom we speak—is the same thing as the numeral 2 [*deux*], this here is not pure chance, nor is it arbitrary as Saussure said.¹¹⁰

¹⁰⁴The “first”, which does not stop writing itself, i.e. repeating, is the symptom (Lacan, 1973, 19-2-74).

¹⁰⁵Lacan (2006c)

¹⁰⁶Lacan (2006d)

¹⁰⁷Louis Hjelmslev (1899-1965), Danish linguist whose ideas formed the basis of the Copenhagen School of linguistics. He developed a structural theory of language—glossematics,—which developed the semiotic theory of Ferdinand de Saussure.

¹⁰⁸A dig at Derrida here?

¹⁰⁹As in the homophony of the Name of the Father [*Le nom du père*] and the “No!” of the father [*Le non du père*].

¹¹⁰Does this also relate to the “*eu*” if fantasy, since there are two [*deux*] of them [*d’eux*] in the sexual non-relationship?

Ce qu'il faut y concevoir, c'est le dépôt, l'alluvion, la pétrification qui s'en marque du maniement, par un groupe, de son expérience inconsciente. Lalangue¹¹¹ n'est pas à dire "vivante" parce qu'elle est en usage, c'est bien plutôt la mort du signe qu'elle véhicule.

Ce n'est pas parce que l'inconscient est structuré comme un langage que lalangue n'ait pas à jouer contre son jouir, puisqu'elle s'est faite de ce jouir même.

Le sujet supposé savoir, qu'est l'analyste dans le transfert, ne l'est pas supposé à tort s'il sait en quoi consiste l'inconscient, d'être un savoir qui s'articule de lalangue, le corps qui la parle n'y étant noué que par le réel dont il se jouit. Mais le corps est à comprendre au naturel comme dénoué de ce réel qui, pour y ex-sister au titre de faire sa jouissance, ne lui reste pas moins opaque.

Il est l'abîme moins remarqué de ce que ce soit lalangue qui, cette jouissance, la civilise, si j'ose dire. J'entends par là qu'elle la porte à son effet développé, celui par lequel le corps jouit d'objets dont le premier, celui que j'écris du petit *a*, est l'objet même, comme je le disais, dont il n'y a pas d'idée—d'idée comme telle, j'entends—sauf à le briser, cet objet, auquel cas ses morceaux sont identifiables corporellement et—comme éclats du corps—identifiés, et c'est seulement par la psychanalyse. C'est en cela que cet objet fait le noyau élaborable de la jouissance, mais il ne tient qu'à l'existence du nœud, aux 3 consistances de tores, de ronds de ficelle qu'il constitue.¹¹²

¹¹¹**Valas:** 'La langue'.

¹¹²**Valas:** Dans tout ce paragraphe, il est difficile de distinguer "la langue" de "lalangue".

What you must notice here is the deposit, the alluvium, the petrification, which indicates the exercise, by a group, of its unconscious experience. *Lalangue* cannot be said to be “alive” since it is in use. Rather, it is the death of the sign that it conveys.¹¹³

It’s not because the unconscious is structured like a language that *lalangue* doesn’t have to compete against its [the unconscious’s?] enjoyment [*jouer contre son jouir*], since it is made from that same enjoyment.

The subject supposed to know, that is the analyst in the transference, is not presumed to be wrong, if he knows what the unconscious consists of, namely a knowledge which is articulated in *lalangue*, the body which speaks it only being linked [*noué*] to it by the real via which it enjoys. But the body in its natural state is to be understood as separate [*dénoué*] from this real, which, in order to ex-sist there insofar as it creates its [the body’s] jouissance, remains no less obscure to it.

It is the less noticeable abyss that characterizes *lalangue*, which tames this jouissance [of the body], I dare say. I mean by this that it [*lalangue*] takes it [*jouissance*] to its refined form [*qu’elle la porte à son effet développé*], the one by which the body enjoys objects, of which the first—the one I write as *petit a*—is the very object, as I was saying, about which we have no idea—no idea as such, I mean—unless it shatters, this object, in which case its pieces are physically identifiable, and identified as shards of the body, and it’s only by psychoanalysis.¹¹⁴ It’s through this that this object becomes the workable kernel of jouissance, but it depends solely on the existence of the knot, on the three consistencies of the toruses, the rings of string that constitute it.¹¹⁵

¹¹³The “petrification” of *lalangue* (Staferla) or language (Valas) is the way in which a particular social group organizes its speech and discourse into a shared set of meanings. In the same way as the body is marked by signifiers and jouissance is localized certain areas, so is the voice marked by signifiers and meanings are condensed out.

¹¹⁴Valas’ transcription has a different emphasis here. He has ‘...comme éclats du corps, identifiés. Et c’est seulement par la psychanalyse, c’est en cela que cet objet fait le noyau élaborable de la jouissance’. Namely, for Valas, the effect of psychoanalysis is to make the object a workable kernel of jouissance.

¹¹⁵**Valas:** Throughout this paragraph it is difficult to distinguish between “language” and “*lalangue*”. (i.e. from ‘*Lalangue, c’est ce qui permet...*’ at 1h 09’ 28” to ‘...de ronds de ficelle qu’il constitue’ at 1h 13” 23”).

L'étrange est ce lien qui fait qu'une jouissance, quelle qu'elle soit, le suppose, cet objet, et qu'ainsi le plus-de-jouir—puisque c'est ainsi que j'ai cru pouvoir désigner sa place—soit au regard d'aucune jouissance, sa condition.

Voilà. J'ai fait un petit schéma. Si c'est le cas pour ce qu'il en est de la jouissance du corps en tant qu'elle est jouissance de la vie, la chose la plus étonnante, c'est que cet objet, le *a*, sépare... sépare cette jouissance du corps de la jouissance phallique. Pour ça il faut que vous voyiez comment c'est fait, comment c'est fait le nœud borroméen.

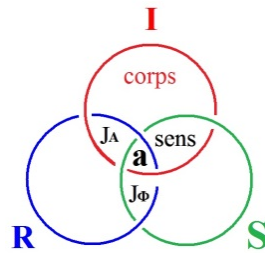


Figure 2: Le nœud Borroméen.

Que la jouissance phallique devienne anormale à la jouissance du corps, c'est quelque chose qui s'est déjà aperçu trente-six fois. J'sais pas combien de types ici sont un peu à la page, là de ces histoires à la mords-moi le doigt qui nous viennent de l'Inde, "kundalini" qu'ils appellent ça.¹¹⁶ Y'en a qui désignent par là cette chose à faire grimpe, grimpe tout le long de leur moelle, qu'ils disent, parce que depuis on a fait quelques progrès en anatomie, alors ce que les autres expliquent d'une façon qui concerne l'arête du corps, ils s'imaginent que c'est la moelle et que ça monte dans la cervelle. Ouais...

¹¹⁶**Valas:** Selon la spiritualité de l'Inde traditionnelle, kundalini est 'l'Énergie lovée, enroulée sur elle-même comme un serpent', comme on peut le lire dans les textes de l'école tantrique sur la 'physiologie subtile'. Elle est l'Énergie fondamentale procédant de la division en deux pôles de la Conscience divine: elle s'est éloignée de l'Être pur immuable symboliquement situé au point le plus haut, puis s'est arrêtée au point le plus bas, ordonnant d'une part l'Univers entre Ciel et Terre et d'autre part le monde intérieur individuel entre sommet du crâne et 'fondement'. Elle s'est localisée dans le corps humain à la base de la colonne vertébrale où elle gît enroulée, évoquant tel serpent mythologique ou abyssal. Cet arrêt assure un lien intermédiaire d'activité permanente, axe passant par la colonne vertébrale et les centres cérébraux autour desquels s'étage et s'organise toute la manifestation individuelle de la Puissance divine. Cette énergie latente peut être réveillée par des pratiques de yoga. Le Kundalini-yoga en est une forme tantrique, par quoi la conscience humaine est unifiée à la Conscience divine, soit comme une union indissoluble où la personnalité demeure intacte, soit comme la révélation d'une identité où le moi humain se dissout et fait place à la Conscience suprême et éternelle. D'après Tara Michael, in "Dictionnaire critique de l'ésotérisme", dir. J. Servier, P.U.F., 1998.

L'énergie kundalini est aussi celle de la parole. La montée de celle-ci peut être provoquée par le yoga sexuel, la fusion en l'absolu coïncidant avec l'orgasme.

The strange thing is this link which causes a jouissance—whatever it may be—to suppose it, this object, and thus surplus jouissance [*le plus-de-jouir*]¹¹⁷—since it’s thus that I felt I could designate its place—being with regard to any jouissance, its situation.¹¹⁷

There! I’ve made a little diagram [fig. 2]. If it’s the case for what is the jouissance of the body inasmuch as it is the jouissance of life, the most striking thing is that this object, *petit a*, separates this jouissance of the body from phallic jouissance. For this reason, you must see how it’s made, this Borromean knot.

That phallic jouissance becomes anomalous with respect to the jouissance of the body, is something that has already been noted hundreds of times. I don’t know how many of you guys here are a little bit familiar with these trashy [*à la mords-moi le doigt*] stories which come from India, “kundalini”, they call it.¹¹⁸ There are some over there who refer to this thing that climbs, climbs right up their marrow, as they say. Because some progress has since been made in anatomy, well, what others explain in a manner that relates to the edge¹¹⁹ of the body, they imagine that it is the marrow and that this thing rises to the brain.

¹¹⁷i.e. every jouissance must be situated in relation to *objet a*, the surplus jouissance at the centre of the Borromean knot.

¹¹⁸**Valas:** According to the traditional Indian spirituality, kundalini is ‘Coiled energy, curled back on itself like a serpent’, as can be read in the texts of the tantric school on the ‘subtle body’. It is the fundamental energy that emerges from the division of the divine Conscience into two poles: it moves away from pure immutable being symbolically situated at the highest point, then stops at the lowest point, dividing on one hand the Universe between Heaven and Earth, and on the other, an individual’s interior world between the top of the skull and the ‘foundation’. It is localized in the human body at the base of the spine where it unravels evoking some mythological or abysmal serpent. This point ensures a intermediate link which is permanently active, the axis passing through the vertebral column and the brain centres around which it arranges itself and organizes the entire individual manifestation of divine Power. This latent energy can be awoken by the practice of yoga. Kundalini yoga is a form of tantra, via which human consciousness is unified with the Divine, as an indissoluble union where the personality remains intact, as a revelation of identity where the human ego is dissolved and replaced by the supreme and eternal Conscience. After Tara Michael in “*Dictionnaire critique de l’ésotérisme*”, ed. J. Servier, P.U.F., 1998.

Kundalini energy is also that of speech. The kundalini’s rise can be stimulated by sexual yoga, fusion with the absolute coinciding with orgasm.

¹¹⁹*L’arête* can also mean bone.

L'hors-corps de la jouissance phallique, pour l'entendre—et nous l'avons entendu ce matin, grâce à mon cher Paul Mathis qui est aussi celui à qui je faisais grand compliment de ce que j'ai lu de lui sur l'écriture et la psychanalyse,¹²⁰ il nous en a donné ce matin un formidable exemple. C'est pas une lumière, ce Mashimi.¹²¹ Et pour nous dire que c'est Saint Sébastien qui lui a donné l'occasion d'éjaculer pour la première fois, il faut vraiment que ça l'ait épaté, ct'éjaculation.¹²² Nous voyons ça tous les jours, les types qui vous racontent que leur première masturbation, ils s'en souviendront toujours, que ça crève l'écran. Ouais... En effet, on comprend bien pourquoi ça crève l'écran, parce que ça ne vient pas du dedans de l'écran. Lui, le corps enfin, s'introduit dans l'économie de la jouissance—ça c'est là que je suis parti—par l'image du corps.

Le rapport de l'homme, enfin ce qu'on appelle de ce nom, avec son corps, s'il y a quelque chose qui souligne bien qu'il est imaginaire, c'est la portée qu'y prend l'image, et au départ j'ai bien souligné ceci, c'est qu'il fallait pour ça quand même une raison dans le réel, et que la prématuration de Bolk¹²³—c'est pas de moi, c'est de Bolk, moi j'ai jamais cherché à être original, j'ai cherché à être logicien—c'est qu'il y a que la prématuration qui l'explique cette préférence pour l'image, qui vient de ce qu'il anticipe sa maturation corporelle, avec tout ce que ça comporte bien sûr, à savoir qu'il ne peut pas voir un de ses semblables sans penser que ce semblable prend sa place, donc naturellement qu'il le vomit. Ouais...

¹²⁰**Valas:** Paul Mathis, *Écriture et psychanalyse*, non publié.

¹²¹**Valas:** Lapsus de Lacan, il s'agit bien évidemment de Mishima.

¹²²**Valas:** 'cette éjaculation'.

¹²³**Valas:** L. Bolk, *La genèse de l'homme* in *Littoral* no. 27/28, Paris avril 1989.

In order to understand this out-of-body character of phallic jouissance [*l'hors-corps de la jouissance phallique*]¹²⁴—and we heard about it this morning, thanks to my dear Paul Mathis, who is also the one to whom I have extended the great compliment of reading his work on writing and psychoanalysis.¹²⁴ He gave us this morning a wonderful example. He's not enlightening, this Mashimi.^{125,126} And to tell us that it was Saint Sebastian that allowed him to ejaculate for the first time, it must really have amazed him, this ejaculation.¹²⁷ We see it all the time, these guys who tell you that they will always remember the first time they masturbated, that it burst through the screen [*crève l'écran*].¹²⁸ In fact, you can understand very well why it burst through the screen, because it didn't come from inside the screen [*dedans de l'écran*]. As for him [Mashimi], the body at least enters into the economy of jouissance—that's where I left off—through the image of the body.

The relationship of man—at least what one calls by that name—with his body, if there is something that emphasizes well that it is imaginary, it's the significance that the image assumes here—from the start I have emphasized this a lot—and it's that one still needs for this a cause in the real [*une raison dans le réel*]. And Bolk's "prematuration" theory¹²⁹—it's not mine, it's Bolk's, I have never sought to be original, I sought to be a logician—it's only prematuration that explains for him this preference for the image, which comes from his anticipating his own physical maturation and all that it entails, of course. That is to say that he cannot see one of his fellows [*semblables*] without thinking that this fellow will take his place, then naturally he vomits...¹³⁰

¹²⁴**Valas:** Paul Mathis, *Writing and Psychoanalysis*, unpublished.

¹²⁵**Valas:** Lacan's mistake, he obviously means Mishima.

¹²⁶Yukio Mishima (1925-1970) was a Japanese poet and author who committed ritual suicide after a failed *coup d'état*. His work on his struggles with phallogocentricity and 'being a woman' has been compared to that of Luce Irigaray (Otomo, 2007).

¹²⁷See e.g. Stokes (2000). Guido Reni's Saint Sebastian was the image which inspired, apparently, Mishima's first ejaculation and years later he was photographed as the saint, in an imitation of the painting.

¹²⁸This expression is often used to refer to films or actors, and means 'has great screen presence', 'made his/her breakthrough', 'is a blockbuster' etc. I translated it literally because, the screen refers to fantasy perhaps?

¹²⁹**Valas:** L. Bolk, *The Origin of Man in the Littoral* n° 27/28, Paris, April 1989.

¹³⁰This refers back to the imaginary that "stuffs" the symbolic, that does not allow movement, hence causes one to "vomit".

Pourquoi est-ce qu'il est comme ça, si inféodé à son image? Vous savez le mal que je me suis donné, hein, dans un temps—parce que naturellement vous ne vous en êtes pas aperçus—le mal que je me suis donné quand même pour expliquer ça. J'ai voulu absolument donner à cette image je ne sais quel prototype chez un certain nombre d'animaux, à savoir le moment où l'image ça joue un rôle dans le processus germinal. Alors j'ai été chercher le criquet pèlerin, un tas de trucs, l'épinoche, la pigeonne... [1h 21' 40"]

En réalité c'était pas du tout, c'était pas du tout¹³¹ quelque chose comme un prélude, un exercice, c'est des hors-d'œuvre, tout ça. Que l'homme aime tellement à regarder son image, ben voilà, y'a qu'à dire: c'est comme ça. Mais ce qu'il y a de plus épatant, c'est que ça a permis le glissement, n'est-ce pas, le glissement du commandement de Dieu. L'homme est quand même plus... plus prochain à lui-même, dans son être, que dans son image dans le miroir. Et alors qu'est-ce que c'est que cette histoire du commandement "Tu aimeras ton prochain comme toi-même" si ça ne se fonde pas sur ce mirage, qui est quand même quelque chose de drôle, mais comme ce mirage justement est ce qui le porte à haïr non pas "son prochain" mais "son semblable", c'est un truc qui porterait un peu à côté si on ne pensait pas que, que quand même, Dieu doit savoir ce qu'il dit, et que y'a quelque chose qui s'aime mieux encore pour chacun que son image. Ouais...

Ce qui est frappant c'est ceci: c'est que s'il y a quelque chose qui nous donne l'idée du "se jouir", c'est l'animal. On ne peut en donner aucune preuve, mais enfin ça semble bien être impliqué par... par ce qu'on appelle le corps animal.

¹³¹Valas: 'ce n'est pas du tout'.

Why is he like this, so subordinated to his image? You know the trouble that I took once—because of course you were not aware of it—the trouble I took, anyway, to explain this. I wanted absolutely to relate this image to some sort of prototype in a certain number of animals: namely to the moment where the image plays a role in the developmental process [*joue un rôle dans le processus germinal*]. So I had to research the locust, a load of stuff, the stickleback, the pigeon...

In reality, it was not at all, not at all anything like a prelude, a preliminary exercise, it's an hors d'oeuvre, all this.¹³² That man loves to look at his image so much, there's nothing else to say except: that's the way it is. But what is more astonishing, is that this allows a sliding, isn't that so, a sliding of God's commandment. Man is, at any rate, closer to himself in his being than to his image in the mirror. So, what is the story of the commandment "Love your neighbour as yourself" if it is not based on this mirage, which is at any rate something funny, although it is something exactly like this mirage that brings him to hate, not his "neighbour" but his "fellow-man". It's something that would be a little off base [*porterait un peu à côté*] if we didn't believe that after all, God must know what he is talking about and that there is something everyone can love even more than their own image.

What's striking is this: if there's something that gives us the idea of "enjoying itself" [*se jouir*], it's the animal. There's no proof, but anyway it seems to be implied by what is called the animal body.

¹³² Apparently the French distinguish between an appetizer, which is the first course of a meal, and an hors d'oeuvre which is a small item of food served outside of a meal. So Lacan is debunking Bolk's prematuration theory, that the obsession with the image is a developmental stage that leads to something greater.

La question devient intéressante à partir du moment, si on l'étend et si au nom de la vie on se demande si la plante jouit. C'est quand même quelque chose qui a un sens, parce que c'est quand même là qu'on nous a fait le coup, on nous a fait le coup du "lys des champs": "Il ne tisse ni ne file..." a-t-on ajouté. Mais il est sûr que maintenant, nous ne pouvons pas nous contenter de ça, pour la bonne raison que justement, c'est leur cas, de tisser et de filer.

Pour nous qui voyons ça au microscope, ben y'a pas d'exemple plus manifeste que c'est du filé. Alors c'est peut-être de ça qu'ils jouissent, de tisser et de filer, mais ça laisse quand même l'ensemble de la chose tout à fait flottante. La question reste à trancher si "vie" implique "jouissance". Et si la question reste douteuse pour le végétal, ça ne met que plus en valeur qu'elle ne le soit pas pour la parole. Que la langue où la jouissance fait défaut, fait dépôt,¹³³ comme je l'ai dit... non sans la mortifier, n'est-ce pas, sans qu'elle ne se présente comme du bois mort... témoigne quand même que la vie, dont un langage fait rejet, nous donne bien l'idée que c'est quelque chose de l'ordre du végétal.

Faut regarder ça de près. Enfin il y a un linguiste comme ça qui a beaucoup insisté sur le fait que le phonème, ça fait jamais sens. L'embêtant c'est que le mot, le mot ne fait pas sens non plus, malgré le dictionnaire. Moi je me fais fort de faire dire dans une phrase, à n'importe quel mot, n'importe quel sens. Ouais... Alors, si on fait dire à n'importe quel mot n'importe quel sens: où s'arrêter dans la phrase, où trouver, où trouver l'unité élément?

Puisque nous sommes à Rome, je vais essayer de... je vais essayer de vous... de vous donner une idée là de ce que je voudrais dire, de ce que je voudrais dire sur ce qu'il en est de cette unité, à chercher du signifiant.

Il y a, vous savez, les fameuses "trois vertus" dites justement "théologiques". Ici on les voit se présenter aux murailles sous—exactement partout—sous la forme de femmes plantureuses. Le moins qu'on puisse dire, c'est qu'après ça, à les traiter de symptômes, hein, on ne force pas la note, parce que définir le symptôme comme je l'ai fait, enfin à partir du réel, c'est dire que les femmes l'expriment aussi très très bien le réel, puisque justement j'insiste sur ce que les femmes sont "pas-toutes".

¹³³**Valas:** Est-ce un lapsus de Lacan?

The question becomes interesting at this point, if we generalize it and if in the name of life, we wonder if a plant can enjoy. Still, this is something that has meaning, since this is at any rate where they pulled the old “lilies of the field” trick on us. “They do not weave or spin”—they added. But certainly we cannot now be satisfied with this, for the good reason that it’s precisely their business to spin and to weave.

For us, who look at this down a microscope, there’s no more obvious example than this of a yarn [*filé*]. So it may be this that they enjoy, weaving and spinning, but that still leaves the whole thing up in the air. The question remains to be determined as to whether “life” involves “jouissance”. And if that question remains doubtful for the vegetable, then that only makes it even more pertinent that it is not so for speech. That *lalangue*, where jouissance creates a sediment [*dépôt*],^{134,135} as I said... not without mortifying it [jouissance?], obviously, not without it appearing like dead wood... it corroborates at any rate that life, whose language grows shoots,¹³⁶ gives us the firm impression that there is something plant-like about it.

We must watch this closely. Anyway, there is a linguist like that who has placed great emphasis on the fact that the phoneme never makes sense. The annoying thing is that the word, the word does not make sense either, in spite of the dictionary. As for me, in a sentence I make a point of assigning any meaning to any word. So, if we can assign any meaning to any word, where do we stop in a sentence? Where do we find the unit element?¹³⁷

Since we are in Rome, I will try to give you an idea of what I would like to say here regarding this unit, by searching for the signifier.

There are, you know, three famous virtues, rightly deemed “theological”. Here we can see them represented on the walls, precisely everywhere, in the form of buxom [*plantureuses*] women. The very least that can be said is that, after this, in treating symptoms one cannot overdo it, because to define the symptom as I have done, at any rate from the standpoint of the real, means that women also experience the real very, very well, precisely because I insist that these women are not-all [*pas-toutes*].

¹³⁴**Valas:** Is this a mistake by Lacan?

¹³⁵If Lacan makes a mistake as Valas suggests, he begins by saying “That *lalangue*, where jouissance is lacking...”, then corrects it to “That *lalangue*, where jouissance creates a sediment...”.

¹³⁶The word *faire rejet* can mean both “to reject” or “to grow a shoot” (botany). No idea which is correct here.

¹³⁷A unit element in this context seems to be a linguistic unit that has no purpose other than to denote the end of a word, sentence or phrase. For example, in written English a full stop denotes a sentence boundary, whilst in speech a pause is used.

Alors là-dessus, l'espérance... non, la foi, l'espérance et la charité, ouais... si je les signifie

- de la foire,
- de laisse-spère-ogne—lasciate ogni speranza [abandonner tout espoir]—c'est un métamorphème comme un autre, puisque t'à l'heure vous m'avez passé "ourdrome", les dénommer de ça,
- et de finir par le ratage type, à savoir l'art-chiraté,¹³⁸

...il me semble que c'est une incidence plus effective pour le symptôme, pour le symptôme de ces trois femmes, ça me paraît plus pertinent que ce qui, au moment enfin... où on se met à rationaliser enfin tout, par ce que, est-ce que c'est autre chose que les trois questions de Kant avec lesquelles j'ai eu à me dépêtrer à la télévision—à savoir : "Que puis-je savoir?", "Que m'est-il permis d'espérer?"—c'est vraiment le comble !—et "Que dois-je faire?"—c'est quand même très curieux, enfin n'est-ce pas, qu'on en soit là.

Non pas bien sûr que je considère que "la foi, l'espérance et la charité" soient les premiers symptômes à mettre sur la sellette. Enfin c'est pas des mauvais symptômes, enfin ça entretient tout à fait bien la névrose universelle enfin... n'est-ce pas, c'est-à-dire qu'en fin de compte les choses n'aillent pas trop mal, enfin qu'on soit tous soumis au principe de réalité, c'est-à-dire au fantasme, hein n'est-ce pas. Mais enfin l'Église quand même est là qui veille, et une rationalisation délirante comme celle de Kant, enfin c'est quand même ce qu'elle tamponne.

¹³⁸ **Valas:** l'archiraté

So, there we are, hope, no...faith, hope and charity [*la foi, l'espérance et la charité*], if I designate them as

- a shambles [*foire*]
- *laisse-spère-ogne*—*lasciate ogni speranza* [Abandon all hope], it's a metamorpheme like any other—since you let me have my “*ourdrome*” earlier;
- and finishing with the epitome of failure [*le ratage type*], namely original-failure [*l'archiraté*].^{139,140}

...it seems to me that this has serious repercussions for the symptom, the symptom of these three women, it seems more appropriate to me that this, when finally... when we try and rationalize everything at any rate, because, is it anything other than the three questions of Kant¹⁴¹—which I had to wriggle out of when I was on television—namely: “What do I know?”, “What can I hope for?”—that's really the limit!—and “What must I do?” It's still very curious, isn't it, that in the end we have come to this.

Not that, of course, I consider “faith, hope and charity” to be the first symptoms to be put in the dock. These are not bad symptoms, in the end they do support universal neurosis pretty well... isn't that so? That is to say, at the end of the day things don't go too badly, we are entirely subject to the Reality principle, that is to say, fantasy. But all in all, the Church still takes care of things here, and a wild rationalization like that of Kant is, in the end, what she wipes away [*tamponne*].¹⁴²

¹³⁹I have used Valas' version here as I can make no sense of Staferla's. Lacan seems to playing with *la charité* and *l'archiraté* as *archi* (extreme) and *raté* (failure). Charity or, in other words, Love is the original failure.

¹⁴⁰The three graces could be identified with the three orders: faith is the symbolic whose arrival causes the shambles, or forced choice, between thinking and being, hope is the imaginary of the metaphor and charity is the real of the sexual relationship.

¹⁴¹Valas substitutes ‘se formule par exemple comme ces trois questions de Kant’ for Staferla's ‘par ce que, est-ce que c'est autre chose que les trois questions de Kant’, but from the audio (1h 30' 53”) it is clear that Staferla is right.

¹⁴²*Tamponner* can mean to stamp (and rubber-stamp) but also to dab, to mop, to wipe.

J'ai pris cet exemple, comme ça, pour ne pas m'empêtrer dans ce que j'avais commencé d'abord par vous donner comme "jeu", comme exemple, enfin de ce qu'il faut pour traiter un symptôme, n'est-ce pas, quand j'ai dit que l'interprétation, ça doit toujours être—comme on l'a dit, Dieu merci, ici et pas plus tard qu'hier, à savoir Tostain,¹⁴³ le ready-made, Marcel Duchamp, qu'au moins vous en entendiez quelque chose—l'essentiel qu'il y a dans le jeu de mots, c'est là que doit viser notre interprétation pour n'être pas celle qui nourrit le symptôme de sens.

Et puis je vais tout vous avouer, hein? Je vais tout vous avouer... pourquoi pas? Ce truc-là, ce glissement de "la foi, l'espérance et la charité" vers la foire—je dis ça parce qu'il y a eu quelqu'un hier soir à la conférence de presse, ou avant-hier soir, à trouver que j'allais un peu fort sur le sujet de la foi et de la foire. C'est un de mes rêves à moi, j'ai quand même bien le droit, tout comme Freud, enfin de vous faire part de mes rêves. Contrairement à ceux de Freud, ils ne sont pas inspirés par le désir de dormir, c'est plutôt le désir de réveil, moi, qui m'agite. Mais enfin c'est particulier. Ouais... [1h 34' 38"]

Enfin ce signifiant-unité [S₁], c'est capital, hein. C'est capital mais ce qu'il y a de sensible, c'est que sans... ça c'est manifeste: que le matérialisme moderne lui-même, on peut être sûr qu'il ne serait pas né, si depuis longtemps ça ne tracassait les hommes, et si dans ce tracas, la seule chose qu'ils montraient être à leur portée,¹⁴⁴ c'était toujours la lettre. Quand Aristote—comme n'importe qui, enfin—se met à donner l'idée de l'élément, c'est toujours... il fait une série de lettres: ρ , σ , τ enfin exactement comme nous.

¹⁴³**Valas:** R. Tostain, Ready-made et objet petit a, in Lettres de l'EFP n° 16, pp. 69-78.

¹⁴⁴**Valas:** 'la seule chose qui se montrait être à leur portée'.

I gave this example so that I didn't get myself entangled in what I had started first of all, by giving it to you as a "game", as an example, at any rate, of how one should treat a symptom, when I said that interpretation should always be—as we have said, thanks to God, here and just yesterday, namely Tostain,¹⁴⁵ the ready-made, Marcel Duchamp, of which you understand at least something—the main thing is wordplay, that's where you should aim your interpretation at, in order not to be the one that nurtures the symptom with meaning.¹⁴⁶

And now I am going to confess everything to you. I am going to confess everything, why not? This thing here, this sliding of faith, hope and charity towards a shambles—I say this because there was someone last night at the press conference, or the night before, who thought I was a bit over the top on the subject of faith [*foi*] and the shambles [*foire*].¹⁴⁷ That's one of my dreams: I still have the right, just like Freud, to share my dreams with you. Unlike Freud's, they are not inspired by the desire to sleep, it's rather the desire to wake which disturbs me. But in the end, it's strange.

Anyway, this signifier-unit [*S*₁], it's crucial. It's crucial but it has to be perceptible because without it... it's clear: modern materialism itself, one can be sure that it wouldn't have been born, if it [*S*₁] hadn't been troubling men for a long time, and if, in this trouble, the only thing that they showed to be within their reach¹⁴⁸ was always the letter. So, Aristotle, like everyone in the end, began to introduce the idea of the element, it's always... he created a series of letters: ρ , σ , τ , just like we do.¹⁴⁹

¹⁴⁵**Valas:** R. Tostain, The Ready-made and *objet petit a*, in *Lettres de l'EEP* n° 16, pp. 69-78.

¹⁴⁶Lacan is comparing the wordplay of analysis, which tries to avoid the dead-end of meaning, with Duchamp's work, his ready-mades, ordinary objects that have been elevated to the status of Works of Art (e.g. Duchamp's *Fountain* in Tate Modern, in any other context would merely be a urinal). Duchamp says of his work: 'The curious thing about the readymade is that I've never been able to arrive at a definition or explanation that fully satisfies me'.

¹⁴⁷Lacan is referring to an exchange with a journalist he had the day before (see (Valas, 2015, pp33-34)), in which he said '*Votre extrapolation...votre façon de faire converger le réel et le transcendant, je dois dire que ça me paraît un acte de foi...C'est ça qu'il y a d'horrible, c'est qu'on est toujours dans la foire...Moi, c'est ma façon de traduire foi. La foi, c'est la foire. Il y a tellement de fois, vous comprenez, de fois qui se nichent dans les coins, que malgré tout, ça ne se dit bien que sur le forum, c'est-à-dire la foire*' ['Your extrapolation, your way of merging the real and the transcendent, I have to say that it seems to me to be an act of faith... It's this that is horrible, this is why we are always in deep shit... For me, this is my way of interpreting faith. Faith, it's a shambles. There are so many faiths, you see, faiths which nestle in the corners, that, despite everything, it can only be called a forum, namely a fair.'] Lacan is playing on *foi* (faith), *fois* (faiths, time, multiplication), *foire* (shambles, screw-up or fair).

¹⁴⁸**Valas:** 'the only thing that appeared to be within their reach'

¹⁴⁹For Lacan's 'materialism of the signifier', see Evans (1996, p109-110).

Il n'y a pas ailleurs, y'a rien qui donne¹⁵⁰ d'abord l'idée de l'élément, au sens où tout à l'heure je crois, je l'évoquais, du grain de sable—c'est peut-être aussi dans un de ces trucs que j'ai sauté, bon enfin, peu importe—l'idée de l'élément, l'idée dont j'ai dit que ça ne pouvait que se compter, et rien ne nous arrête dans ce genre: si nombreux que soient les grains de sable—il y a déjà un Archimède qui l'a dit—si nombreux qu'ils soient, on arrivera toujours à les calibrer, mais tout ceci ne nous vient qu'à partir de quelque chose qui n'a pas de meilleur support que la lettre. Mais ça veut dire aussi, parce que y'a pas de lettre sans d'lalangue, c'est même le problème, comment est-ce que lalangue, ça peut se précipiter dans la lettre? On n'a jamais fait rien de bien sérieux sur l'écriture. Mais ça vaudrait quand même la peine, enfin, parce que c'est là tout à fait un joint. Ouais...

Donc que le signifiant soit posé par moi comme représentant un sujet auprès d'un autre signifiant, c'est la fonction qui s'avère de ceci... comme quelqu'un aussi l'a remarqué tout à l'heure, et faisant en quelque sorte frayage à ce que je peux vous dire...c'est la fonction qui ne s'avère qu'au déchiffrement qui est tel, que nécessairement c'est au chiffre qu'on retourne, et que c'est ça le seul exorcisme dont soit capable la psychanalyse, c'est que le déchiffrement se résume à ce qui fait le chiffre, à ce qui fait que le symptôme, c'est quelque chose qui avant tout ne cesse pas de s'écrire du réel, et qu'aller à l'apprivoiser jusqu'au point où le langage en puisse faire équivoque, c'est là par quoi le terrain est gagné qui sépare le symptôme de ce que je vais vous montrer sur mes petits dessins, sans que le symptôme se réduise à la jouissance phallique. Ouais... Il faut que j'en saute un bout comme ça.

Mon "se jouit" d'introduction, ce qui pour vous en est le témoin, c'est que votre analysant présumé se confirme d'être tel, à ceci qu'il revienne, parce que—je vous le demande—pourquoi est-ce qu'il reviendrait—vu la tâche où vous le mettez—si ça lui faisait pas un plaisir fou? Outre qu'en plus, souvent enfin... il en remet, à savoir qu'il faut qu'il fasse encore d'autres tâches pour satisfaire à votre analyse. Il "se jouit" de quelque chose, et non pas du tout de ce "je souis", parce que tout indique, tout doit même par vous, indiquer, que vous ne lui demandez pas du tout simplement de daseiner, d'être là, comme moi je le suis maintenant, mais plutôt, et tout à l'opposé, de mettre à l'épreuve cette liberté de la fiction de dire n'importe quoi, qui en retour va s'avérer être impossible.

¹⁵⁰Valas: 'Il n'y a ailleurs rien qui donne'.

There is nowhere, there's nothing else that first gives us the idea of the element, in the sense that I believe I mentioned just now, of a grain of sand—this is also perhaps in one of those things that I have skipped over, good then, no matter... the idea of the element, the idea of which I said that it can only be counted, and there is nothing of this kind that can stop us: however numerous the grains of sand—already one Archimedes has said so—however numerous they are, we always manage to grade them... but all this comes only from something which has no better support than the letter. But that also means, because there is no letter without *lalangue*—this is the very problem—how is it that *lalangue* can be precipitated in the letter? We have never done anything really serious about writing. But it would be worth it all the same, well, because it's precisely there that the link is made.

Therefore, the signifier—defined by me as representing the subject for another signifier—is the function which proves to be (as someone also mentioned just now, somehow making an association [*frayage*] with what I can tell you) it's the function which proves to be nothing but decipherment [*déchiffrage*], which is such that one inevitably returns to the character [*chiffre*]. And this is the only exorcism of which psychoanalysis is capable, it's because decipherment comes down to what is the character, to what is the symptom, it's something which above all does not stop writing itself in the real. And that setting out to tame it to the point where language can be ambiguous, this is how we here gain the ground that separates the symptom from that which I am going to show you on my little drawings, without which, the symptom reduces to phallic jouissance.

I have to skip over a bit here...

My “*se jouit*” of the introduction, what it bears witness to, is that your presumed analysand establishes himself as being that to which he returns.¹⁵¹ Because, I ask of you, given the task that you assigned him, why would he return, unless he gets a kick out of it? Furthermore, often, in the end... it relies on this, namely that he must perform yet more tasks to satisfy your analysis. He enjoys [*se jouit*] something, which is not at all this “*je souis*”, because everything indicates, everything must even indicate to you, that you do not ask him simply to *daseiner*, to be there, like I am now, but rather just the opposite: to put to the test his freedom of fabrication to say whatever he likes, which in turn is going to prove to be impossible.

¹⁵¹i.e. identifies with the symptom.

C'est-à-dire que ce que vous lui demandez, c'est tout à fait de quitter cette position que je viens de qualifier du Dasein et qui est plus simplement celle dont il se contente. Il s'en contente justement de s'en plaindre, à savoir de pas être conforme à l'être social, à savoir qu'il y ait quelque chose qui se mette en travers. Et justement de ce que quelque chose se mette en travers, c'est ça qu'il aperçoit comme symptôme, comme tel symptématique du réel. Alors en plus y'a l'approche qu'il fait de le penser, mais ça c'est ce qu'on appelle le bénéfice secondaire, dans toute névrose.

Tout ce que je dis là n'est pas vrai forcément dans l'éternel—ça m'est d'ailleurs complètement indifférent—c'est que c'est la structure même du discours que vous ne fondez qu'à reformer, voire réformer les autres discours, en tant qu'au vôtre ils ex-sistent. Et c'est dans le vôtre, dans votre discours, que le parlêtre épuise cette insistance qui est la sienne et qui dans les autres, les autres discours, reste à court.

Alors où se loge ce “ça se jouit” dans mes registres catégoriques de l'imaginaire, du symbolique et du réel?

Voilà, il faut quand même pour que vous pigiez. Pour qu'il y ait nœud borroméen—regardez là ce qui est en haut—pour qu'il y ait nœud borroméen, c'est pas nécessaire que mes 3 consistances fondamentales soient toutes toriques. Comme vous l'avez peut-être, enfin comme ça, comme c'est peut-être venu à vos oreilles, vous savez qu'une droite peut être censée se mordre la queue à l'infini [Desargues]. Alors du symbolique, de l'imaginaire et du réel, il peut y avoir un des trois—le réel sûrement—qui lui se caractérise justement de ce que j'ai dit : de ne pas faire “tout ”, c'est-à-dire de ne pas se boucler.

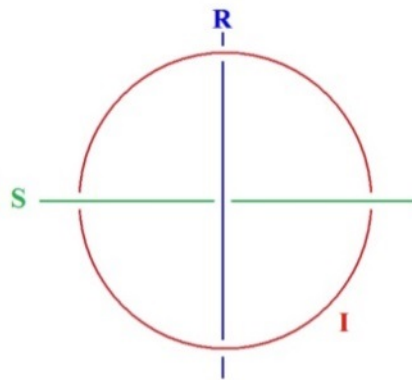


Figure 3

That is to say, what you ask of him is to absolutely leave his position, which I have just qualified as *Dasein*, and which is more simply, that with which he contents himself. He contents himself precisely by complaining, namely that he does not fit in to society, that there was something that got in his way. And precisely, this thing that gets in his way, it's that which he perceives as a symptom, symptomatic of the real as such. Well, there is also the approach that he makes to thinking about it, but that is what is called a secondary benefit in all the neuroses.

All that I have said here isn't strictly true in the eternal—that is incidentally something I am completely indifferent to—it's that it's the very structure of discourse that you only establish in order to change it, in fact to change the other discourses, inasmuch as they ex-sist in relation to yours [the analytic discourse]. And it's in yours, in your discourse that the speaking being will exhaust this insistence which is his own and which in the others, in the other discourses, falls short.

Well then, where is this “*ça se jouit*” located in my categorical registers of the imaginary, symbolic and real.

Anyway, you must catch on! For the Borromean knot—look above you—for the Borromean knot it's not necessary that my three fundamental consistencies are completely circular. As you have perhaps, anyway... as it may have come to your attention, you know that a line is expected to bite its own tail at infinity [Desargues].¹⁵² So the symbolic, the imaginary and the real: there can be one of the three—the real surely—which characterizes itself precisely by what I have said: by not being “all”, namely by not completing itself.

¹⁵²Girard Desargues (1591-1661), French mathematician and one of the founders of projective geometry, was one of the first to use the concept of infinity in a systematic way. In the projective plane, the two ends of an extended line meet at infinity and are therefore cyclical rather than linear.

Supposez même que ce soit la même chose pour le symbolique. Il suffit que l'imaginaire, à savoir un de mes 3 tores, se manifeste bien comme l'endroit où assurément on tourne en rond, pour que—avec deux droites—ça fasse nœud borroméen. Ce que vous voyez en haut—dont ce n'est pas par hasard, peut-être, que ça se présente comme l'entrecroisement de deux Φ de l'écriture grecque—ce que vous voyez en haut c'est peut-être bien aussi quelque chose qui est tout à fait, tout à fait digne d'entrer dans le cas du nœud borroméen. Faites sauter aussi bien la continuité de la droite que la continuité du rond, ce qu'il y a de reste, que ce soient une droite et un rond, ou que ce soient deux droites, est tout à fait libre, ce qui est bien la définition du nœud borroméen.

Alors, en vous disant tout ça j'ai le sentiment—enfin je l'ai même noté dans mon texte—que le langage, c'est vraiment ce qui ne peut avancer qu'à se tordre et à s'enrouler, à se contourner d'une façon enfin dont après tout je ne peux pas dire que je ne donne pas ici l'exemple. Ouais... [1h 48' 19"]

Faut pas croire qu'à relever le gant pour lui—enfin à marquer dans tout ce qui nous concerne à quel point nous en dépendons—faut pas croire que je fasse ça tellement de gaieté de cœur. Ce qui me paraît comique c'est simplement que on ne s'aperçoive pas que y'a aucun autre moyen de penser, et que des psychologues, à la recherche de la pensée qui ne serait pas parlée, impliquent en quelque sorte que la pensée pure—si j'ose dire—ça serait mieux.

Dans ce que tout à l'heure j'ai avancé de cartésien, le “je pense donc je suis ” nommément, y'a une erreur, y'a une erreur profonde, c'est que ce qui l'inquiète c'est que quand elle imagine que la pensée fait “étendue”, si on peut dire. Mais c'est bien ce qui démontre qu'il n'y a de pensée si je puis dire, de pensée pure, de pensée qui ne soit pas soumise aux contorsions du langage, que justement la pensée de “l'étendue”.

Et alors ce à quoi je voulais vous introduire aujourd'hui, et que je ne fais en fin de compte après deux heures, n'est-ce pas, que d'y échouer, n'est-ce pas, que de ramper, c'est ceci: c'est que l'étendue, l'étendue que nous supposons être l'espace, l'espace qui nous est commun, à savoir les 3 dimensions, pourquoi diable est-ce que ça n'a jamais été abordé par la voie du nœud?

Suppose even that it's the same thing for the symbolic. All it takes is that the imaginary, namely one of my three tori, is represented as a place where one surely turns in circles, because—with the two lines—it makes a Borromean knot [fig. 3]. What you see up there—it's perhaps no coincidence that it looks like the juxtaposition of two Φ in the Greek script—what you see up there is perhaps also something which is absolutely worthy of being included as an example of the Borromean knot. Whether you want to break the continuity of the line or the continuity of the ring, what remains is—whether it's one ring and one line, or two lines—is completely free, which is the definition of the Borromean knot.

So, in saying all that, I have the feeling—anyway I have even noted it down in my text—that language, it's really that which can only move forwards by twisting and curling in on itself, by contorting itself in a way that... anyway, I cannot say that I have not given an example of it here.

Do not believe, that by taking up the gauntlet for it [language]—at any rate by noting in all that concerns us how much we depend on it—do not believe that I do this altogether willingly. What I find funny is simply that we don't realize that there is no other way of thinking, and that psychologists, in search of thought that is not spoken, imply in a way that pure thought—I dare say—would be better.

In this which I put forward just now about the Cartesian, namely, “I think, therefore I am”, there is a mistake, there is a profound mistake. What's worrying is that it supposes that thought is “extended”, so to speak. But it's great, it demonstrates that there is no thought, so to speak, no pure thought, no thought that is not subject to the distortions of language, other than precisely the thought of “extension”.¹⁵³

And now, what I wanted to introduce you to today, and what after two hours, ultimately, I am failing to do—I'm grovelling—it's this: it's that the extension, the extension that we assume to be space, space which is common to all, namely the three dimensions, why the devil was it never addressed by way of the knot?

¹⁵³Extension here refers to the three cartesian coordinates which, according to Descartes are occupied by matter whilst thought and consciousness are in the realm of the mind. The contradiction that Lacan refers to is, I presume, that “I think therefore I am” implies the coexistence of material being and thought, and hence that thought is “extended”.

Je fais une petite sortie, comme ça, une évocation citatoire du vieux Rimbaud et de son effet de “Bateau ivre”, si je puis dire:

‘Je ne me sentis plus tiré par les haleurs’.¹⁵⁴

Y’a aucun besoin de rimbateau, ni de poâte, ni d’Éthiopoâte, y’a aucun besoin de ça pour se poser la question de savoir pourquoi des gens qui... qui incontestablement taillaient des pierres—et ça c’est la géométrie, la géométrie d’Euclide—pourquoi ces gens qui quand même, ces pierres, avaient ensuite à les hisser au haut des pyramides, et ne le faisaient pas... et ne le faisaient pas avec des chevaux: chacun sait que les chevaux ne tiraient pas grand-chose tant qu’ils n’avaient pas, tant qu’on n’avait pas inventé le collier, comment est-ce que ces gens, qui donc tiraient eux-mêmes tous ces trucs, c’est pas d’abord la corde et du même coup le nœud, qui est venu au premier plan de leur géométrie?

Comment est-ce qu’ils n’ont pas vu que grâce au nœud et à la corde,¹⁵⁵ cette chose dans laquelle les mathématiques les plus modernes elles-mêmes, c’est le cas de le dire: perdent la corde, car on ne sait pas comment formaliser ce qu’il en est du nœud, y’a un tas de cas où on perd les pédales et où le mathématicien... C’est pas le cas du nœud borroméen, ça le mathématicien s’est aperçu que le nœud borroméen c’était simplement une tresse, et le type de tresse du genre le plus simple. Bon... [1h 53’ 15”]

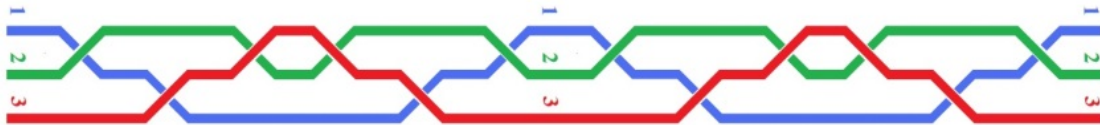


Figure 4: La tresse brunnienne.

¹⁵⁴**Valas:** En citant A. Rimbaud, Lacan dit: ‘Je ne me sentis plus tiré par les haleurs’, or Rimbaud n’a pas écrit “tiré” mais “guidé”. Le bateau ivre, 1871, in Poésie, Œuvres Complètes, Paris, Gallimard, collection La Pléiade, 1972.

¹⁵⁵**Valas:** ‘vu l’usage du nœud et de la corde’.

I’m making a little digression, a literary reminder of old Rimbaud and his effect of the drunken boat, so to speak:

‘*Je ne me sentis plus tiré par les haleurs*’¹⁵⁶

There is no need of the *rimbateau*, neither of the poet nor of the *Ethiopoâte*¹⁵⁷, no need of this to ask oneself why these people who undoubtedly carved stones—and that’s geometry, Euclidean geometry—why these people who anyway had then to hoist these stones to the top of the pyramids, did not do it with horses: everyone knows that horses didn’t haul big items as they hadn’t... as the collar wasn’t invented. How is it that these people, who therefore hauled all those things themselves... was it not the cord¹⁵⁸ first of all and at the same stroke the knot, that came to the fore in their geometry?

How is it that they didn’t see thanks to the knot and the cord,¹⁵⁹ this thing in which, it’s true to say, even modern mathematics loses its thread [*perdent la corde*], because we do not know how to formalize what is the knot.¹⁶⁰ There are lots of cases where one loses the plot; it’s not the case for the Borromean knot, the mathematician realizes that the Borromean knot is simply a braid, and the simplest kind of braid.¹⁶¹

¹⁵⁶**Valas:** In citing A. Rimbaud, Lacan says: ‘I no longer felt myself being pulled by the hauliers’, but Rimbaud didn’t write “*tiré*” but “*guidé*” (guided). *Le bateau ivre*, 1871, in Poetry, The Complete Works, Paris, Gallimard, collection La Pléiade, 1972.

¹⁵⁷A combination of *poâte* [poet] and *Ethiopian*. Rimbaud finally settled in Ethiopia in 1880.

¹⁵⁸*Corde* means at the same time “rope” and a geometric “chord”, i.e. a straight line whose start and end points lie on a circle.

¹⁵⁹Valas has ‘given the use of the knot and the cord’, but the audio supports Staferla’s version.

¹⁶⁰There is no universally accepted way of classifying a knot mathematically. For example, Alexander-Briggs notation simply defines knots by the number of crossings (where the ‘string’ goes over/under itself); however there may be many unique knots for each crossing number. In Dowker notation, a knot is defined by a series of integer pairs, denoting the sequence of crossings—but the knot recovered from its Dowker notation might differ from the original knot by being, for example, its mirror image.

¹⁶¹The Borromean knot is not a knot in a mathematical or topological sense. Rather, it is the simplest non-trivial example of a Brunnian link, formed by interconnected rings such that if one ring is cut all the other rings are set free. They are related to Brunnian braids (the simplest example of which is the everyday hair braid, see fig. 4). Removing a single strand of the braid ensures the remaining strands are not braided. The classification of Brunnian links and braids is far simpler than that of knots proper.

Alors il est évident que—par contre—ce nœud là, tel que je vous l’ai mis là en haut, enfin de cette façon¹⁶² d’autant plus saisissante, n’est-ce pas que c’est elle qui nous permet de ne pas faire dépendre toutes les choses de la consistance torique de quoi que ce soit, mais seulement au moins d’une, et cette au moins une, c’est elle qui, si vous la rapetissez indéfiniment, peut vous donner l’idée, l’idée là sensible,¹⁶³ sensible en ceci que si nous ne supposons pas le nœud se manifester du fait que le tore imaginaire que j’ai posé là se rapetisse, se rapetasse à l’infini, nous n’avons aucune espèce d’idée du point, parce que les deux droites telles que je viens de vous les inscrire là, les droites que j’attribue... que j’affecte des termes, des termes du symbolique et du réel, elles glissent l’une sur l’autre, enfin si je puis dire, à perte de vue.

Pourquoi est-ce que deux droites, deux droites sur une surface, sur un plan, se croiseraient, s’intercepteraient? On se le demande! Où est-ce qu’on a jamais vu quoi que ce soit qui ressemble—sauf à manier la scie, bien sûr, et à imaginer que ce qui fait arête dans un volume, ça suffit à designer¹⁶⁴ une ligne—comment est-ce que, en dehors de ce phénomène du sciage, on peut imaginer que la rencontre de deux droites c’est ce qui fait un point? Il me semble qu’il en faut au moins trois.

Bon alors ceci, ceci bien sûr nous emmène un tout petit peu plus loin. Vous lirez ce texte qui vaut ce qu’il vaut, mais qui est au moins amusant.

¹⁶²**Valas:** ‘d’une façon’.

¹⁶³**Valas:** ‘l’idée sensible du point’.

¹⁶⁴**Valas:** ‘dessiner’.

Well, it is obvious on the other hand that this knot—that I have put up there for you [fig. 3], at any rate, in this way that is all the more startling, is it not—it’s what allows us to make all things of toric consistency [i.e. rings] independent of anything, except for at least one [ring]. And this at-least-one, if you shrink it indefinitely, can give us the concept, the tangible concept here,¹⁶⁵ tangible in the sense that, if we do not assume that the knot occurs because the imaginary torus—which I have shown there—is shrunk, is joined up [*se rapetasse*] at infinity, then we have no concept of the point. Because these two lines which I have just drawn for you there, these lines to which I attribute... to which I assign the terms symbolic and real, they slide over each other, so to speak, as far as the eye can see.¹⁶⁶

Why is it that two lines on a surface, on a plane, would cross each other, intersect? One wonders! Where have we ever seen anything that looks like it—except of course when handling a saw, and imagining what makes an edge from a volume, that’s enough to indicate a line.¹⁶⁷ How, apart from this phenomenon of sawing, can we imagine that the meeting of two lines is what makes a point? It seems to me that there should be at least three [lines?].

Good, well, this of course takes us just a little bit further. You will read this text, for what it’s worth, yet at least it’s entertaining.

¹⁶⁵**Valas:** ‘the tangible concept of the point’.

¹⁶⁶Pulling the rings of a borromean apart to the greatest extent shrinks the hole where the three intersect to a point. However, in the diagram, where symbolic and real are shown as lines, pulling the three apart does not create a point, since the lines representing the real and symbolic slide over each other. Therefore, only by shrinking the imaginary ring can we get the point. Moreover, unless at least one of the orders is joined up (*se rapetasse*), then we can get no idea of the point at all since all three lines slide over each other.

¹⁶⁷A cut in 3D space creates a 2D surface, which when cut creates a 1D edge. Cutting the edge creates a point.

Bon... Faut quand même que je vous montre... Ceci bien sûr naturellement, vous désigne, vous désigne la façon dont en fin de compte le nœud borroméen rejoint bien enfin ces fameuses trois dimensions que nous imputons à l'espace, sans d'ailleurs nous priver d'en imaginer tant que nous voulons, et voir comment ça se produit, ça se produit un nœud borroméen, quand justement nous le mettons dans cet espace. Vous voyez là une figure à gauche, et c'est évidemment en faisant glisser d'une certaine façon ces trois rectangles, qui font déjà parfaitement nœud à soi tout seul, c'est en les faisant glisser que vous obtenez la figure d'où part tout ce qu'il en est de ce que je vous ai montré tout à l'heure, et de ce qui constitue un nœud borroméen, et dont je vais vous donner l'exemple à simplement retourner cette page... Voilà! Ça c'est le nœud borroméen tel qu'on se croit obligé de le dessiner. [1h 57' 20"]

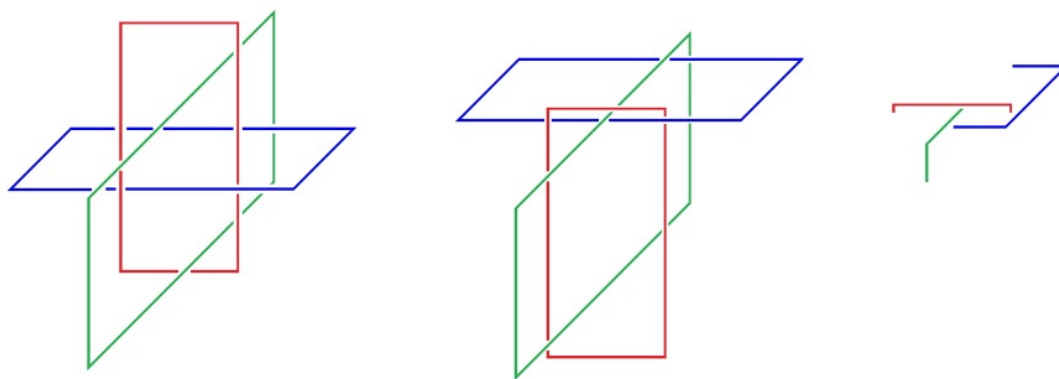


Figure 5

Alors tâchons quand même de voir, enfin, de quoi il s'agit, à savoir que dans ce réel se produisent des corps organisés et qui se maintiennent dans leur forme, c'est ce qui explique que des corps imaginent l'univers. C'est pourtant pas surprenant que hors du parlêtre, nous n'ayons aucune preuve que les animaux pensent au-delà de quelques formes, à quoi nous les supposons être sensibles, de ce qu'ils y répondent de façon privilégiée.

Mais ce que nous ne voyons pas et ce que les éthologistes—chose très curieuse—mettent entre parenthèses... vous savez ce que c'est que les éthologistes, c'est les gens qui étudient les mœurs et coutumes des animaux ...c'est pas une raison pour que nous imaginions nous-mêmes que le monde est monde, pour tous animaux le même, si je puis dire, alors que nous avons tant de preuves, enfin, que même si nous, enfin, si notre corps, l'unité de notre corps nous force à le penser comme univers, c'est évidemment pas monde qu'il est, c'est immonde.

I must all the same show you... This of course [fig. 5], naturally shows you the way in which the Borromean knot ultimately leads to those three famous three dimensions that are allocated to space, without incidentally depriving us of the opportunity to imagine everything that we want, and of seeing how this thing is produced, this Borromean knot, precisely when we put it into this space. You see there a figure on the left, and it is obvious that, in making the three rectangles—which already without doubt form a knot by themselves—slide over each other in a certain way... it's in making them slide that you get the shape from which everything that I showed you earlier follows and which constitutes a Borromean knot, and of which I'll to give you an example by simply turning this page over... There! This is the Borromean knot as one feels obliged to draw it.

So, anyway let us try to see, finally, what this is all about, namely that organized bodies occur in this real and that they retain their shape, this is what explains why bodies imagine the universe. However it's not surprising that, apart from the speaking being, we have no proof that animals think beyond certain forms of which we assume that they are aware, to which they respond in a privileged way.

But, what we do we not see and what the ethologists—a very curious thing—put it in parentheses, you know what ethologists are, they are people who study the manners and customs of animals... this is not a reason why we cannot imagine for ourselves that the world is the world, the same for all animals, so to speak, while we have so much evidence in the end, that even if we, if our body, the unity of our body forces us to think of it as the universe, it's obviously not the world [*monde*], it's vile [*immonde*].

C'est quand même du malaise que quelque part Freud note—du “Malaise dans la civilisation”—que procède toute notre expérience. Bon... Ce qu'il y a de frappant, n'est-ce pas, c'est que le corps, puisque, puisque pour le désigner, le corps c'est celui-ci, c'est ce rond là, ce rond c'est le réel... Bon, le corps, c'est très frappant que, à ce malaise il contribue, il contribue d'une façon que... dont nous savons très bien l'animer—animer si je puis dire, animer les animaux—de notre peur. De quoi nous avons peur? Ça veut pas simplement dire: à partir de quoi avons-nous peur? De quoi avons-nous peur? De notre corps! Ouais...

C'est ce que manifeste ce phénomène curieux sur quoi j'ai fait un séminaire toute une année et que j'ai dénommé de l'angoisse. L'angoisse c'est justement quelque chose qui se situe ailleurs dans notre corps, c'est le sentiment qui surgit de ce soupçon qui nous vient, de nous réduire à notre corps. Comme quand même c'est très très curieux que cette débilité du parlêtre ait réussi à aller jusque-là, enfin, n'est-ce pas... c'est que, on s'est aperçu que l'angoisse c'est pas la peur de quoi que ce soit dont le corps puisse se motiver. C'est une peur de la peur, et qui se situe si bien par rapport, enfin, à ce que je voudrais aujourd'hui vous... pouvoir quand même vous dire—puisque sur les 66 pages que j'ai eu la connerie de pondre pour vous, naturellement je m'en vais pas me mettre à parler comme ça encore indéfiniment—ce que je voudrais bien vous montrer c'est ceci, c'est que, dans ce que j'ai imaginé pour vous, à identifier chacune de ces consistances comme étant celles de l'imaginaire, du symbolique et du réel, ce qui fait lieu et place pour la jouissance phallique, est ce champ qui, de la mise à plat du nœud borroméen, se spécifie de l'intersection que vous voyez ici $[J\Phi]$ (fig. 6).

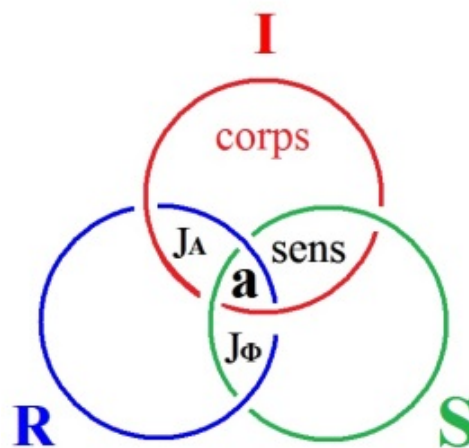


Figure 6

Anyway, it's discontent, as Freud remarks somewhere, it's "Civilisation and its Discontents" upon which all our experience is based. Good... What's striking, is it not, is that the body, since to designate it, the body is this here, it's this ring here, this ring is the real... Good.¹⁶⁸ The body, it's very striking in that it contributes to this discontent, it contributes in a way that... as we know very well, brings it to life [*l'animer*], brings it to life so to speak, brings to life the animals [*animer les animaux*] of our fear. What are we afraid of? That doesn't simply mean: what is our fear based on? Of what are we afraid? Of our body!

It's this which demonstrates this curious phenomenon, on which I gave a seminar for a whole year, and which I named anxiety.¹⁶⁹ Anxiety, it's precisely something which is located elsewhere in our body, it's the feeling that arises as a result of this suspicion that comes to us, of being reduced to our body. All the same, as it's very curious that this debility [*débilité*]¹⁷⁰ of the speaking being has managed to get so far in the end, of course... it's that we have realized that anxiety is not the fear of anything via which the body is stimulated [*se motiver*].

It's a fear of fear, which in the end sits so well in relation to what I would like today... at any rate, to be able to say to you—since, of course, I am not going to begin talking indefinitely like that again about the 66 pages that I had the stupidity to prepare for you—what I would very much like to show you is this [figure 6], it is that by identifying, in what I dreamt up for you, each of these consistencies as being the imaginary, symbolic and real, what creates a place for phallic jouissance is this field, which in the flattening of the Borromean knot is located at the intersection you see here [*JPhi*].

¹⁶⁸Valas misses out this sentence where Lacan is obviously pointing out something on the board.

¹⁶⁹Lacan (1962)

¹⁷⁰As in mental debility but also frailty, stupidity, foolishness.

Cette intersection elle-même, telles que les choses se figurent du dessin, comporte deux parties, puisqu'il y a une intervention du troisième champ, qui est ce point dont le coïncement,¹⁷¹ le coïncement central définit l'objet(a). Comme je vous l'ai dit tout à l'heure, c'est sur cette place du plus-de-jouir que se branche toute jouissance, et donc ce qui... ce qui est externe dans chacune de ces intersections, ce qui est externe à un de ces champs, en d'autres termes la jouissance phallique, ce que j'ai là écrit du $J\Phi$, c'est ça qui en définit ce que j'ai qualifié tout à l'heure de "l'hors-corps".¹⁷²

De même, le rapport est le même de ce qui est le cercle de droite¹⁷³ où se gîte le réel, par rapport au sens. C'est bien—et c'est là que j'insiste, que j'ai insisté notamment lors de la conférence de presse—c'est que, à nourrir le symptôme, le réel, de sens, on ne fait que lui donner continuité de subsistance. C'est en tant, au contraire, que quelque chose dans le symbolique se resserre de ce que l'ai appelé "le jeu de mots, l'équivoque"—lequel comporte l'abolition du sens—que tout ce qui concerne la jouissance, et notamment la jouissance phallique peut également se resserrer, car ceci ne va pas sans que vous vous aperceviez de la place dans ces différents champs, du symptôme. [2h 10' 00"]

La voici telle qu'elle se présente dans la mise à plat du nœud borroméen:

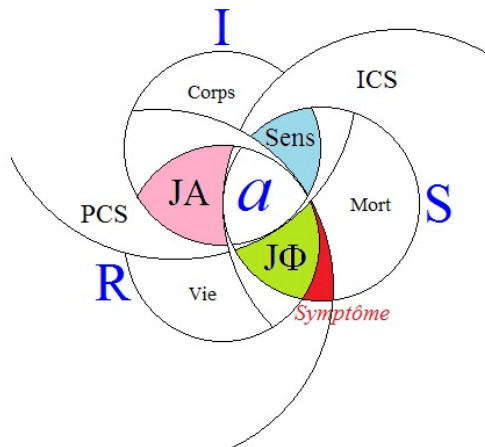


Figure 7

¹⁷¹Valas: 'qui donne ce point, dont le coïncement'.

¹⁷²Valas: 'son caractère de l'hors-corps'.

¹⁷³Valas: 'gauche'.

This intersection itself, as things are represented in the drawing, is composed of two halves, since there is an intervention of the third field, which is this point, whose confinement,^{174,175} whose central confinement defines *objet petit a*. As I said to you earlier, it's to this place of surplus jouissance that all jouissance is connected, and therefore what... what is external to each of these intersections, what is external to one of these fields, in other words phallic jouissance, what I have here written as $J\Phi$, it's that which defines what I called earlier its out-of-body character [*l'hors-corps*].¹⁷⁶

Likewise, the relationship is the same for the circle to the right¹⁷⁷ where the real is located, in relation to meaning [*sens*]. This is—and it's here that I insist, that I insisted in particular at the press conference—it is that in feeding the symptom, the real, with meaning, we only give it continuity of subsistence. On the contrary, it's inasmuch as something in the symbolic is strengthened by something that I have called “wordplay” [*le jeu de mots*], “ambivalence”—of which the abolition of meaning is comprised—that all that concerns jouissance and particularly phallic jouissance can also be strengthened, for this doesn't work unless you notice the place of the symptom in these difference fields.

Here it is, as it appears in the flattening of the Borromean knot [figure 7].

¹⁷⁴**Valas:** ‘which gives this point, whose confinement’.

¹⁷⁵The verb *coincer* implies a jamming or wedging, and this is probably what Lacan meant since he talked about pulling the rings apart and reducing the central hole to a point (Lacan, 1973, 11-12-73). In the latter text, Gallagher translates it as “squeezing”. All of these are quite clumsy as nouns, though, so I have chosen “confinement”.

¹⁷⁶I have resorted to Valas' transcription which is incorrect, but easier to translate, i.e. ‘*son caractère de l'hors-corps*’. The out-of-body character of phallic jouissance, is illustrated by the fact that $J\Phi$ is in the intersection of the real and symbolic, but outside the imaginary ring, which is identified with the body.

¹⁷⁷Lacan's mistake. The circle of the real is on the left of the figure, and Valas corrects this in his transcription.

Le symptôme est irruption de cette anomalie en quoi consiste la jouissance phallique, ce pour autant que s’y étale, que s’y épanouit ce manque fondamental que je qualifie du non-rapport sexuel. C’est en tant que dans l’interprétation, c’est uniquement sur les signifiants¹⁷⁸ que porte l’intervention analytique, que quelque chose peut reculer du champ du symptôme. C’est ici dans le symbolique, le symbolique en tant que c’est lalangue, c’est lalangue qui le supporte,¹⁷⁹ et que le savoir inscrit de lalangue qui constitue à proprement parler l’inconscient s’élabore, qu’il gagne sur le symptôme, ceci n’empêchant pas que le cercle marqué là du S ne corresponde à quelque chose qui de ce savoir ne sera jamais réduit, c’est à savoir l’Urverdrängt de Freud, ce qui de l’inconscient ne sera jamais interprété.

En quoi est ce que j’ai écrit au niveau du cercle du réel le mot “vie”? C’est que incontestablement de la vie, après ce terme vague qui consiste à énoncer “le jouir de la vie”, la vie nous ne savons rien d’autre et tout ce à quoi nous induit la science c’est de voir qu’il y a rien de plus réel, ce qui veut dire rien de plus impossible, que d’imaginer comment a pu faire son départ cette construction chimique qui, d’éléments répartis dans quoi que ce soit et de quelque façon que nous voulions le qualifier par les lois de la science, se serait mis tout d’un coup à construire une molécule d’ADN, c’est-à-dire quelque chose dont je vous fais remarquer que très curieusement, c’est bien là qu’on voit déjà, qu’on voit la première image d’un nœud, et que s’il y a quelque chose qui devrait nous frapper, c’est qu’on ait mis si tard à s’apercevoir que quelque chose dans le réel—et pas rien: la vie même—se structure d’un nœud.

Comment ne pas s’étonner qu’après ça, nous ne trouvions justement nulle part, nulle part ni dans l’anatomie, ni dans les plantes grimpantes, qui sembleraient expressément faites pour ça, aucune image de nœud naturel? Je vais vous suggérer quelque chose: Est-ce que ça serait pas là¹⁸⁰ le signe d’un autre type de refoulement, d’Urverdrängt? Enfin quand même, ne nous mettons pas trop à rêver, nous avons avec nos “traces” assez à faire.

¹⁷⁸Valas: ‘le signifiant’.

¹⁷⁹Valas: ‘le symbolique en tant que c’est **la langue**, c’est lalangue qui le supporte’.

¹⁸⁰Valas: ‘ne serait-ce pas là’.

The symptom is an irruption of this anomaly of which phallic jouissance consists, insofar as it spreads, it unfolds this fundamental lack which I have described as the sexual non-relationship. It's to the extent that, in the interpretation, it's only on signifiers that analytic intervention depends, that something can push back the field of the symptom. It's here in the symbolic—the symbolic inasmuch as it's *lalangue*,¹⁸¹ it's *lalangue* that supports it, and [inasmuch as] knowledge, inscribed with *lalangue*, which constitutes strictly speaking the unconscious, is produced—that it [analysis] will win over the symptom. This does not prevent the circle marked here by an S, from corresponding to something that will never be distilled from this knowledge, namely the *Urverdrängt*¹⁸² of Freud, that which will never be interpreted from the unconscious.

How is it that I have written at the level of the circle of the real, the word “life”? What's undeniable about life, apropos this vague term which involves announcing “the enjoyment of life”, is that we know nothing else. And all that science leads us to is to see that there is nothing more real, meaning nothing more impossible, than to imagine how this chemical construction could begin—with elements distributed into whatever and however we want to describe them, according to the laws of science... how it would all of a sudden begin to construct a molecule of DNA. Namely, something of which I would point out to you, that very curiously it's indeed here we already see the first image of a knot, and if there is anything that should grab our attention, it's that it took us so long to realize that something in the real—and not just anything, but life itself—is structured like a knot.¹⁸³

How can you not be astonished when, after this, we can find precisely nothing, nothing either in anatomy, or in climbing plants, which seem expressly made for this purpose, not one image of a natural knot? I am going to suggest something to you: isn't this here the sign of another type of repression, of *Urverdrängt*? In the end though, let us not start dreaming too much: with our own “traces”¹⁸⁴ we have enough to do.

¹⁸¹Here, Valas has *la langue* while Staferla has *lalangue*. I have chosen to go with Staferla.

¹⁸²i.e. primary repression.

¹⁸³DNA is well known to have a double-helix structure of two intertwining strands. However, in chromosomes, DNA is additionally coiled around itself and must unravel in order to replicate. The mathematics of knot theory has been applied to this process in order to visualize and understand it.

¹⁸⁴The “trace” is a distinguishing mark that is ‘empty of signifying value’ (Moncayo, 2012, p23). It allows differentiation between subjects yet paradoxically is not associated with any particular characteristic. In other words, the letters “a” and “b” are different but there is nothing about “a” that gives us a sense of its “a”-ness. The trace gives birth to the signifier and thus is linked to primary repression.

Que la représentation—jusques et y compris le préconscient de Freud—soit justement ce qui fait que la JA que j’ai écrit et qui veut dire jouissance de l’Autre, jouissance de l’Autre en tant que para-sexuée, jouissance pour l’homme de la supposée femme, et inversement pour la femme que nous n’avons pas à supposer puisque La femme n’existe pas, mais pour une femme par contre, l’homme qui,¹⁸⁵ lui, est “tout” hélas, il est même toute jouissance phallique [JΦ], que pour que cette jouissance de l’Autre [JA], para-sexuée, qui n’existe pas, ne pourrait, ne saurait même exister que par l’intermédiaire de la parole, de la parole d’amour notamment, qui est bien la chose, je dois dire, la plus paradoxale et la plus étonnante et dont il est évidemment tout à fait sensible et compréhensible que Dieu nous conseille de n’aimer que son prochain, et non pas du tout de se limiter à sa prochaine, car si on allait à sa prochaine on irait tout simplement à l’échec, c’est le principe même de ce que j’ai appelé tout à l’heure l’art-chiraté¹⁸⁶ chrétienne.

Cette jouissance de l’Autre, cette jouissance de l’Autre c’est là que se produit, c’est là que se produit ce qui montre qu’autant la jouissance phallique [JΦ] est hors corps [a], autant la jouissance de l’Autre [JA] est hors langage, hors symbolique... car c’est à partir de là, à savoir à partir du moment où l’on saisit ce qu’il y a—comment dire—de plus vivant ou de plus mort dans le langage, à savoir la lettre, c’est uniquement à partir de là que nous avons accès au réel.

¹⁸⁵ **Valas**: ‘le jouissance de l’homme’.

¹⁸⁶ **Valas** “l’archiraté”.

That representation, up to and including the preconscious of Freud, is precisely what makes JA, which I have written and which means the jouissance of the Other, the jouissance of the Other qua parasexual,¹⁸⁷ for the man the jouissance of the supposed woman.... and inversely for the woman—that we haven’t supposed, since Woman does not exist—but on the other hand for a woman, [the jouissance of] the man—who himself is “all”, alas—it is wholly phallic jouissance... in order that this parasexual jouissance of the Other—which doesn’t exist—couldn’t, shouldn’t even exist except through the intermediary of the word,¹⁸⁸ the word of love in particular... this is indeed, I must say, the most paradoxical and most striking thing, and of which it is obvious that it is completely apparent and understandable that God advises us to love only our neighbour [*son prochain*] and not at all to limit ourselves to the next one [*à sa prochaine*], because if we were to go to the next one, we would quite simply fail¹⁸⁹... this is the very principle of what I earlier called Christian arch-failure [*l’archiraté chrétienne*].¹⁹⁰

This jouissance of the Other, this jouissance of the Other, it’s here that it occurs, it’s here that occurs what demonstrates that, just as phallic jouissance is out of the body, so the jouissance of the Other is outside language, outside the symbolic... because it is from here, namely from where one grasps what is—how can I put it?—what is the most living or the most dead in language, namely the letter, it’s only from here that we have access to the real.

¹⁸⁷Parasexual reproduction involves the recombination of genes from different individuals without meiosis (cell division) and fertilization. For example, bacterial conjugation involves direct cell-to-cell *transfer* of genetic material, thus conferring genetic benefits (e.g. antibiotic resistance) on the recipient bacterium. It is not strictly speaking reproduction as no new individuals are formed. Hence Lacan’s characterisation of Other jouissance as parasexual is very apt: it differentiates it from phallic or reproductive jouissance, yet it involves an Other in the transfer of DNA.

¹⁸⁸i.e. as phallic jouissance requires an imaginary intermediary, Other jouissance requires the word, a symbolic intermediary.

¹⁸⁹The ‘next one’ I believe refers to phallic jouissance, as the jouissance that follows Other jouissance (which is the jouissance of loving one’s neighbour). It could also refer to its object, since in phallic jouissance the object is metonymic, transferable. So, Lacan is saying that we should not limit ourselves to phallic jouissance, because ultimately it fails no matter what its object is, since it involves the sexual non-relationship. This implies that Other jouissance does not fail?

¹⁹⁰I have gone with Valas’ *archi-raté* rather than Staferla’s *art-chiraté* here.

Cette jouissance de l'Autre, dont chacun sait à quel point c'est impossible, et contrairement même au mythe, enfin qu'évoque Freud, qui est à savoir que l'Éros ça serait de faire Un, mais justement c'est de ça qu'on crève, c'est qu'en aucun cas deux corps ne peuvent en faire qu'Un, de si près qu'on le serre, j'ai pas été jusqu'à le mettre dans mon texte, mais tout ce qu'on peut faire de mieux dans ces fameuses étreintes, c'est de dire "serre-moi fort" mais on ne serre pas si fort que l'autre finisse par en crever quand même! [rires] De sorte qu'il n'y a aucune espèce de réduction à l'Un. C'est la plus formidable blague.

S'il y a quelque chose qui fait l'Un, c'est quand même bien le sens, le sens de l'élément, le sens de ce qui relève de la mort. Je dis tout ça parce qu'on fait sans doute beaucoup de confusion, à cause d'une certaine aura de ce que, de ce que je raconte, on fait sans doute beaucoup de confusion sur le sujet: que le langage, je trouve pas du tout que ce soit la panacée universelle. C'est pas parce que l'inconscient est structuré comme un langage, c'est-à-dire que c'est ce qu'il a de mieux, n'est-ce pas, que l'inconscient ne dépend pas étroitement de la langue, c'est-à-dire de ce qui fait que toute la langue, toute la langue est une langue morte,¹⁹¹ même si elle est encore en usage. [2h 20' 07"]

Ce n'est qu'à partir du moment où quelque chose s'en décape qu'on peut trouver un principe d'identité de soi à soi, et c'est non pas quelque chose qui se produit au niveau de l'Autre, mais quelque chose qui peut se produire au niveau de la logique. C'est en tant qu'on arrive à réduire toute espèce de sens qu'on arrive à cette sublime formule mathématique de l'identité de soi à soi qui s'écrit $x = x$.

Pour ce qui est de la jouissance de l'Autre, y'a qu'une seule façon de la remplir, et c'est à proprement parler le champ où naît la science, où la science naît pour autant, pour autant que bien entendu, comme tout le monde le sait, c'est uniquement à partir du moment où Galilée a fait des petits rapports de lettre à lettre avec une barre dans l'intervalle, où il a défini la vitesse comme la différence, comme la proportion d'espace et de temps, ce n'est qu'à partir de ce moment-là, comme quelque chose, comme un petit livre que je crois a commis ma fille le montre bien, ce n'est qu'à partir de ce moment-là qu'on est sorti de toute cette notion en quelque sorte intuitive et empêtrée de "l'effort", qui a fait qu'on peut arriver à ce premier résultat qu'était la gravitation. Nous avons fait quelques petits progrès depuis, mais qu'est-ce que ça donne en fin de compte, la science?

¹⁹¹**Valas:** 'qui fait que toute la langue, toute la langue est une langue morte'.

This jouissance of the Other, everyone knows is to what extent it is impossible, and contrary even to the myth, at any rate, that Freud reminds us of, namely that Eros would make One, but it is precisely because of this that one bursts,¹⁹² because in any case two bodies can only make One when they are so closely squeezed. I have not quite put it in my text, but the best we can do in these notorious embraces, is to say “hold me tight” but we cannot hold so tight that the other all the same fit is to burst [*l’autre finisse par en crever*]! [laughter] So, there is no sort of reduction to the One. It’s the most wonderful joke.

If there is anything that makes One, anyway, it is meaning, the meaning of the element, the meaning of that which falls under the remit of death. I say all this because there is without a doubt a lot of confusion, because of a certain aura to do with what I say. Undoubtedly, there is a lot of confusion on the subject: as for language, I think it not at all to be a universal panacea. It’s not because the unconscious is structured like a language—namely its best feature, of course—that the unconscious does not depend strictly on *lalangue*—that is to say what makes all *lalangue*, all *lalangue* a dead language, even if it is still in use.

It’s only from the moment when something is stripped down that we can find a law of self-identity, and it’s not something that occurs at the level of the Other, but something that can occur at the level of logic. It is insofar as we get to strip away any kind of meaning, that we approach this sublime mathematical formula of self-identity, which is written $x = x$.

Regarding the jouissance of the Other, there is only one way to satisfy it, and that’s strictly speaking the field where science is born, provided that, of course, as everyone knows, it’s only from the time that Galileo formulated little relationships between letters with a bar in between, when he defined speed as the difference, as the ratio of space and time.¹⁹³ It’s only from that moment—as something, as a little book, which I believe that my daughter has scribbled, down demonstrates very well¹⁹⁴—it’s only from that moment when we entirely left behind this somehow intuitive and entangled notion of “force”, which allowed us to arrive at this first result, which was gravity. We have made some progress since then, but what has science given us at the end of the day?

¹⁹² “*Crever*” means both “to burst” and “to die”.

¹⁹³ Galileo (1564-1642) is the first person believed to have measured speed as distance achieved over time taken, i.e. $v = \frac{s}{t}$, or in terms of differential calculus $v = \frac{ds}{dt}$.

¹⁹⁴ Miller (2007)

Ça nous donne à nous mettre sous la dent, à la place de ce qui nous manque dans le rapport, dans le rapport de la connaissance, comme je disais tout à l'heure, ce qui nous donne à cette place en fin de compte ce qui pour la plupart des gens, tous ceux qui sont là en particulier, se réduit à des gadgets, hein: la télévision, le voyage dans la lune, et encore le voyage dans la lune, vous y allez pas, il n'y en a que quelques-uns sélectionnés. Mais vous le voyez à la télévision. C'est ça! C'est ça, la science part de là. Et c'est pour ça que je mets espoir dans le fait que, passant au-dessous de toute représentation, nous arriverons peut-être à avoir sur la vie quelques données plus satisfaisantes.

Alors là la boucle se boucle et ce que je viens de vous dire tout à l'heure: c'est à savoir... que l'avenir de la psychanalyse est quelque chose qui dépend de ce qu'il adviendra de ce réel, à savoir si les gadgets par exemple gagneront vraiment à la masse,¹⁹⁵ si nous arriverons à devenir nous-mêmes animés vraiment par les gadgets. Je dois dire, je dois dire que ça me paraît peu probable, ça me paraît peu probable. Nous n'arriverons pas vraiment à faire que le gadget ne soit pas un symptôme, car il l'est pour l'instant tout à fait évidemment.

Il est bien certain qu'on a une automobile... comme une fausse femme, on tient absolument à ce que ça soit un phallus, mais ça n'a de rapport avec le phallus que du fait que c'est le phallus qui nous empêche d'avoir un rapport avec quelque chose qui serait notre répondant sexuel. C'est notre répondant para-sexué, et chacun sait que le "para", ça consiste à ce que chacun reste de son côté, que chacun reste à côté de l'autre.

Bon ben voilà, c'est à peu près—je vous résume ce qu'il y avait là, dans mes 66 pages—avec ma bonne résolution de départ qui était de lire. Je faisais ça, comme ça dans un certain esprit, parce qu'après tout, accaparer la lecture, c'était vous en décharger d'autant, et peut-être faire que vous pourriez—et c'est ce que je souhaite—enfin lire quelque chose. Si vous arriviez à vraiment lire ce qu'il y a dans cette mise à plat du nœud borroméen, je pense que ça serait là dans la main vous toper quelque chose qui peut vous rendre service autant que la simple distinction du réel, du symbolique et de l'imaginaire.

Pardon d'avoir parlé si longtemps. [2h 25' 11": fin]

¹⁹⁵ **Valas:** 'gagneront vraiment à la main'.

It gives us plenty to get our teeth into, as a substitute for what we lack in the relationship, in the relationship of knowledge [*connaissance*]. As I said earlier, what it [science] gives us in its place at the end of the day, what for most people, in particular everyone here present, is reduced to gadgets: television, the moon landings, and yet, the moon landings, you won't go there, it's only for a selected few. But you saw it on television. That's it! That's science, right there. And that is why I place my hope in the fact that, in bypassing any representation, we will achieve, perhaps, more satisfactory information about life.

Now we have come full circle and what I have said to you just now: it is namely... that the future of psychoanalysis is something that depends on what will come out of the real, namely if gadgets for example, will really get the upper hand,¹⁹⁶ if we ourselves actually come to be brought to life by gadgets. I must say that it appears to me unlikely. We will not actually get to the point when the gadget is not a symptom, because for the time being it is absolutely obvious that it is one.

For sure, when you have a car... as a fake woman, you absolutely insist that it is a phallus, but that has nothing to do with the phallus except that it is the phallus that prevents us from having a relationship with something that would be our sexual partner. This is our parasexual partner, and everyone knows that the "para" entails that everyone keeps to themselves, that everyone remains by the side of the other.

Good, there we are, it's basically... I will summarise for you what I had here, in my 66 pages, with my initial good resolution, which was to read. I did this in a certain manner, because after all, by hogging the lecture, I unloaded everything onto you, and perhaps made you able—and it's this that I desire—in the end to read something. If you manage to really read what there is in this flattening of the Borromean knot, I think that this would hand you on a plate [*ça serait là dans la main vous toper*]¹⁹⁷ something that can be as useful as the simple distinction between the real, the symbolic and the imaginary.

Sorry, for having spoken for so long.

¹⁹⁶From the audio (at 2h 22' 58") appears that Valas' "*à la main*" is correct, rather than Staferla's *à la masse*.

¹⁹⁷Really not sure how to translate '*ça serait dans la main vous toper*'. *Toper* means to shake someone's hand.

References

There is no official English translation of many of Lacan's seminars and indeed for some there is no edited/published version in French. The majority are however available online which makes citing them in the usual manner difficult for various reasons. Therefore, I have used the year in which the original seminar series began and the session date when referring to them. For example (Lacan, 1973, 11-12-73) refers to the 3rd session of Seminar XXI, *Les non-dupes errent* (1973-74), which occurred on the 11th of December 1973.

- Ariew, R. (2003). "Descartes and the Jesuits: Doubt, Novelty and the Eucharist". In: *Jesuit Science and the Republic of Letters*. Ed. by M. Feingold. London: MIT Press.
- Braungardt, J. (2013). *Thinking and Being: Lacan versus Parmenides*. URL: <http://braungardt.trialectics.com/philosophy/my-papers/lacan-parmenides/>. Accessed: 12th October 2015.
- Chiesa, L. (2011). *Lacan with Artaud: jouïs-sens, jouis-sans, jouis-sens*. [Online]. URL: <https://kar.kent.ac.uk/8699/>. Accessed: 6th July 2015.
- Evans, D. (1996). *An Introductory Dictionary of Lacanian Psychoanalysis*. New York: Taylor & Francis.
- Fink, B. (1996). *The Lacanian Subject: Between Language and Jouissance*. Princeton: Princeton University Press.
- Fink, B. (2004). *Lacan to the Letter: Reading Écrits closely*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Lacan, J. (1961). *The Seminar of Jacques Lacan, Book IX: On Identification*. [Online]. Trans. by C. Gallagher. URL: <http://www.lacaninireland.com/web/published-works/seminars/>. Accessed: 6th July 2015.
- Lacan, J. (1962). *Anxiety: The Seminar of Jacques Lacan, Book X*. Trans. by A. R. Price. Cambridge: Polity Press.
- Lacan, J. (1967). *From Rome '53 to Rome '67: Psychoanalysis. Reason for a Defeat*. URL: <http://web.missouri.edu/~stonej/defeat.pdf>. Accessed: 12th October 2015.
- Lacan, J. (1969). *The Seminar of Jacques Lacan, Book XVII: The Other Side of Psychoanalysis*. Trans. by R. Grigg. United States: Norton.
- Lacan, J. (1972). *The Seminar of Jacques Lacan, Book XX: Encore*. Ed. by Miller J.-A. Trans. by B. Fink. United States: Norton.
- Lacan, J. (1973). *The Seminar of Jacques Lacan, Book XXI: Les Non-Dupes Errent*. [Online]. Trans. by C. Gallagher. URL: <http://www.lacaninireland.com/web/wp->

- content/uploads/2010/06/Book-21-Les-Non-Dupes-Errent-Part-1.pdf;http://www.lacaninireland.com/web/wp-content/uploads/2010/06/Book-21-Les-Non-Dupes-Errent-Part-2.pdf;http://www.lacaninireland.com/web/wp-content/uploads/2010/06/Book-21-Les-Non-Dupes-Errent-Part-3.pdf. Accessed: 6th July 2015.
- Lacan, J. (1974). *La Troisième — Conférence Rome*. [Online]. Ed. by P. Valas. URL: <https://archive.org/details/LaTroisiemeFinal>. Accessed: 12th October 2015.
- Lacan, J. (1990). *Television. A Challenge to the Psychoanalytic Establishment*. New York: Norton.
- Lacan, J. (1993). *The Seminar of Jacques Lacan, Book III: The Psychoses*. Trans. by R. Grigg. London: Routledge.
- Lacan, J. (2006a). “Kant with Sade”. In: *Écrits*. Trans. by B. Fink. London: Norton.
- Lacan, J. (2006b). “Seminar on ‘The Purloined Letter’”. In: *Écrits*. Trans. by B. Fink. London: Norton.
- Lacan, J. (2006c). “The Function and Field of Speech and Language in Psychoanalysis”. In: *Écrits*. Trans. by B. Fink. London: Norton.
- Lacan, J. (2006d). “The Instance of the Letter in the Unconscious”. In: *Écrits*. Trans. by B. Fink. London: Norton.
- Lecat, P-A. (2015). *Jacques Lacan: La Troisième*. [Online]. URL: http://staferla.free.fr/Lacan/la_troisieme.htm. Accessed: 12th October 2015.
- Madrid, A. (2012). *gérard de nerval’s artemis*. URL: <https://aureliomadrid.wordpress.com/2012/02/13/grard-de-nervals-artemis/>. Accessed: 12th October 2015.
- Michel Dispagne, M. (1997). *Les différentes conceptions et les différents programmes de recherche en phonologie*. URL: <http://www.potomitan.info/atelier/lison2.htm#pj>. Accessed: 12th October 2015.
- Miller, J. (2007). *Métaphysique de la physique de Galilée*. URL: cahiers.kingston.ac.uk/pdf/cpa9.9.miller.pdf. Accessed: 12th October 2015.
- Moncayo, R. (2012). *The Emptiness of Oedipus: Identification and Non-identification in Lacanian Psychoanalysis*. East Sussex: Routledge.
- Otomo, R. (2007). *Mishima Yukios Sex which is not One*. URL: <http://rio-otomo.net/academic-papers/mishima-yukios-sex-which-is-not-one>. Accessed: 12th October 2015.
- Ragland, E. (2004). *The Logic of Sexuation: from Aristotle to Lacan*. Albany: State University of New York Press.
- Stokes, H.S. (2000). *The Life and Death of Yukio Mishima*. New York: Cooper Square Press.

- Valas, P. (2015). *Jacques Lacan: La troisième (télécharger)*. [Online]. URL: <http://www.valas.fr/Jacques-Lacan-La-Troisieme-en-francais-en-espagnol-en-allemand,011>. Accessed: 12th October 2015.
- Žižek, S. (2005). *The Metastases of Enjoyment: Six Essays on Women and Causality*. London: Verso.